Un nuevo texto náhuatl de la danza de Los Santiagos

David Robichaux y Danièle Dehouve



ISSN 0071-1675

ESTUDIOS DE CULTURA NÁHUATL

66

JULIO-DICIEMBRE 2023



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Estudios de Cultura Náhuatl vol. 66 (julio-diciembre 2023): 171-250
ISSN 0071-1675

ESTUDIO, PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS NAHUAS

Un nuevo texto náhuatl de la danza de Los Santiagos.
Tras los pasos de Fernando Horcasitas en el Acolhuacan septentrional y el valle de Teotihuacán

A New Nahuatl Text of The Santiagos Dance.
In the Footsteps of Fernando Horcasitas in the Northern Acolhuacan Region and Teotihuacan Valley

David ROBICHAUX
https://orcid.org/0009-0008-5791-9903
Universidad Iberoamericana (México)
davidrobichaux@hotmail.com

Danièle DEHOUVE
http://orcid.org/0000-0001-5696-3314
Centro Nacional de Investigación Científica (Francia)
Escuela Práctica de Altos Estudios (EPHE PSL)
daniele.dehouve@gmail.com

Juan GONZÁLEZ

Resumen

En este artículo se presentan un libreto en náhuatl y una nueva traducción al español de una danza de moros y cristianos proveniente de la región texcocana. Se trata del mismo libreto, con algunas variaciones menores, que Fernando Horcasitas había traducido y publicado in 1975 sin el texto náhuatl original. El texto aquí presentado es anotado con comentarios a las dos versiones en náhuatl y la traducción previa de Horcasitas. Para contextualizar el libreto, se examinan primero el uso y la pérdida del náhuatl en la región y el adyacente valle de Teotihuacán en el siglo XX, así como su presencia en las danzas devocionales de estas dos regiones. Se proponen, también, una reconstrucción de la historia de las dos versiones conocidas del libreto y algunas posibles explicaciones de las transformaciones, transmisión y pérdida de esta danza. En las conclusiones se señala la relación del libreto en náhuatl con textos en español de danzas de moros y cristianos en las dos regiones. Se propone que, en el pasado, antes de que el castellano reemplazara definitivamente al náhuatl hacia mediados del siglo XX, libretos similares de esta danza se traducían o se adaptaban, circulándose entre los dos idiomas.

Palabras clave: danzas de moros y cristianos, Fernando Horcasitas, región texcocana, pérdida del náhuatl, traducción.

Fecha de recepción: 29 de junio de 2022 | **Fecha de aceptación:** 30 de marzo de 2023

Abstract
This article presents a script in Nahuatl and a new translation of a Moors and Christians dance from the Texcoco region. It is the same script with some minor variations that Fernando Horcasitas had translated and published in 1975 without the original Nahuatl text. The text presented here is annotated with commentaries on the two versions in Nahuatl and Horcasitas's previous translation. To put the script into proper context, the use and loss of Nahuatl and its presence in devotional dances in the region and in the adjacent Valley of Teotihuacan in the twentieth century are first examined. A reconstruction of the history of these two known versions of this script is also proposed and some of the possible reasons for the transformations, transmission, and loss of this dance are suggested. In the conclusions, the relationship between the Nahuatl script and Spanish-language texts of Moors and Christians dances in the two regions is discussed; it is proposed that in the past, before Spanish definitively replaced Nahuatl in the mid-twentieth century, that similar scripts of this dance were translated or adapted and circulated in the two languages.

Keywords: *dance of Moors and Christians, Fernando Horcasitas, Texcoco region, loss of Nahuatl, translation.*

Introducción

En el número de enero de 1975 de la *Revista de la Universidad de México,* Fernando Horcasitas publicó un artículo titulado "El teatro popular náhuatl y una danza de Santiago". Además de señalar posibles antecedentes prehispánicos y españoles de lo que denomina las "danzas dialogadas" del período colonial y proporcionar una extensa lista de ejemplos pretéritos y contemporáneos de diferentes tipos, el artículo incluye la traducción al español del libreto de una danza que le facilitó la etnóloga sueca Anna-Britta Hellbom. En un trabajo de campo en 1963 en el pueblo de Santiago Chimalpa del municipio de San Andrés Chiautla, en el Acolhuacan septentrional, o región texcocana, Hellbom, que entonces trabajaba en el Instituto Etnográfico de la Universidad de Estocolmo, "le pidió al viejo maestro de la danza que escribiera lo que recordaba del diálogo náhuatl antiguo" (Horcasitas 1975, 4). El libreto corresponde a lo que se conoce localmente como una "danza de Santiagos", del género de "moros y cristianos" que fue objeto del libro de Arturo Warman (1972) y un trabajo en una de las regiones del presente estudio (Robichaux y Moreno Carvallo, 2019). Horcasitas denomina la danza "Los Alcharriones de Chimalpa del Estado de México" y lo considera como ejemplo del "teatro de la conquista" (Horcasitas 1975, 1, 4). Sin embargo, en una publicación posterior se refirió a la danza como "Los Santiagos Locos" (Lastra y Horcasitas 1977, 200).

En este artículo presentamos otra versión del libreto en náhuatl de la referida danza que fue facilitado a David Robichaux por otro de los autores, Juan González Morales, del pueblo de San Pedro Chiautzingo, del Municipio de Tepetlaoxtoc, a unos 16 km de distancia de Chimalpa. Junto con la traducción realizada por Danièle Dehouve, presentamos anotaciones a la transcripción del texto original, destacando diferencias entre el texto de Chimalpa y el de Chiautzingo, con comentarios sobre la traducción de Horcasitas.[1] Para ello, consultamos el libreto de Chimalpa, el cual se encuentra actualmente en el Fondo Fernando Horcasitas de la Biblioteca Latinoamericana de la Universidad de Tulane en Nueva Orleáns (FFH/LAL/TU).[2]

Con el propósito de situar el texto en el contexto sociocultural específico, la sociedad pos-indígena de las regiones de Texcoco y el valle de Teotihuacán, el libreto y su traducción son precedidos por dos apartados. Aclaramos, antes que nada, que por "sociedad pos-indígena" entendemos el conjunto de comunidades en estas regiones que tienen una historia de haber sido repúblicas de indios antes de la Independencia, de haber hablado una lengua indígena y cuya organización religiosa es regida por un sistema de cargos —de participación obligatoria en algunos casos— el cumplimiento con los cuales es visto como un servicio a la comunidad.[3]

En el primer apartado presentamos una breve descripción de la situación de la lengua náhuatl y su uso en las danzas en las regiones de Texcoco y el valle de Teotihuacán en el siglo XX y en la actualidad. En el segundo apartado proporcionamos la historia del texto de Chiautzingo (JG), con base en trabajo de campo y de archivo, y una reconstitución de la historia del manuscrito del texto de Chimalpa (FC). En las conclusiones discutimos varios puntos sobre la interpretación que hizo Fernando Horcasitas de su versión del libreto, su traducción de ciertos pasajes, así como el lugar de este texto entre los de las danzas actuales de Santiagos en las dos regiones y las condiciones de transmisión, transformación y pérdida de las danzas. Finalmente, presentamos el libreto de Chiautzingo y su traducción anotada, destacando diferencias en los textos y con la traducción de Horcasitas.

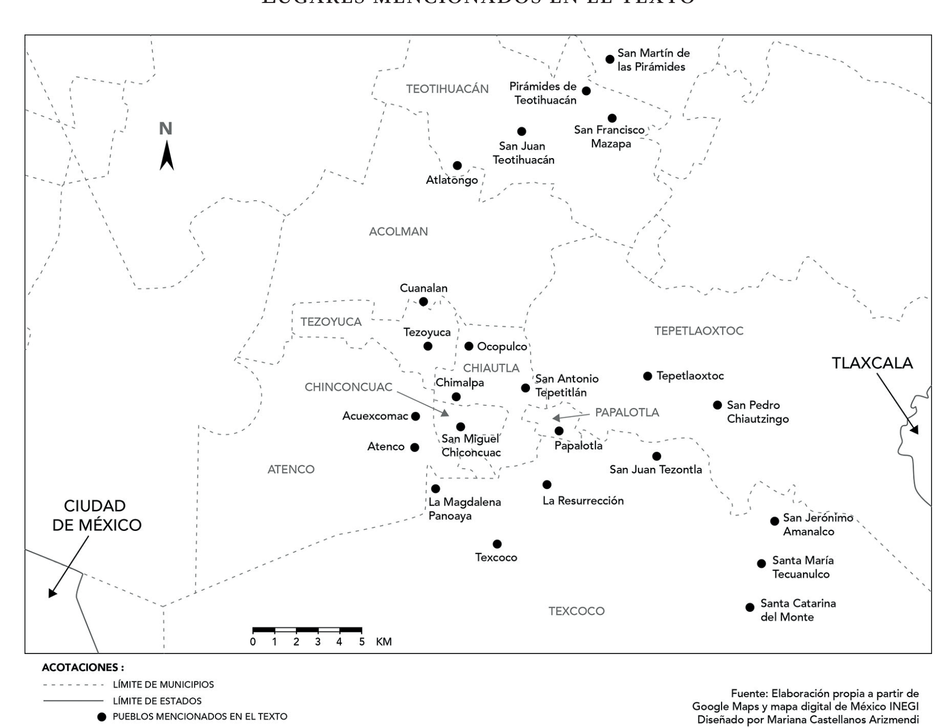
El náhuatl en la región de Texcoco y en el valle de Teotihuacán en el siglo XX y hoy

La región texcocana, o el Acolhuacan septentrional, como la denominaron Ángel Palerm y Eric Wolf (1972, 113), abarca el extendido municipio de

Texcoco, además de los de Atenco, Chiautla, Chiconcuac, Papalotla y Tepetlaoxtoc en el oriente del Estado de México. Linda al norte con los municipios de Tezoyuca y Acolman, al oriente de los cuales se encuentra el valle de Teotihuacán que, en el estudio de Manuel Gamio (1979), incluye los municipios de San Juan Teotihuacán, San Martín de las Pirámides y parte del de Acolman. Para fines de este trabajo consideramos, además de lo comprendido en las definiciones de los citados autores, a los municipios de Acolman y Tezoyuca. Los contactos entre ambas regiones y la Ciudad de México siempre han sido intensos, primero por vía lacustre y posteriormente por encontrarse en las rutas de arrieros que unían la capital con Veracruz. En las últimas décadas del siglo XIX nuestras regiones fueron atravesadas por vías férreas. En 1869 se inauguró la vía México-Apizaco-Puebla con estaciones en Tepexpan y San Juan Teotihuacán, y en 1882 la vía que unía la ciudad de México con Pachuca hacía escala en Texcoco y otros puntos. Estas comunicaciones con la capital fomentaban la producción agrícola y artesanal en la región destinada a la urbe, además del constante ir y venir de personas.

En su descripción de la región del Acolhuacan septentrional y su población en 1975, Marisol Pérez Lizaur (2008, 8, 14) destacó las diferencias entre los pueblos de la sierra de Texcoco, donde la mayor parte de los habitantes hablaba el náhuatl, y la población de la llanura que describió como "mestiza" y "toda de habla hispana". Sin embargo, en 1955, al aludir a los pueblos de la llanura (cercanos al lecho del exlago de Texcoco) como San Miguel Chiconcuac, Eric Wolf y Ángel Palerm emplearon el término "pueblos indígenas" (1972, 113-115). En el censo de 1930, con la excepción del barrio de San Pablito, prácticamente la totalidad de los habitantes del municipio de Chiconcuac y del vecino municipio de Atenco fueron registrados como hablantes de náhuatl. Al este del barrio de Santa María Chiconcuac, donde, según el censo de 1930, todos sus habitantes hablaban dicha lengua, el mismo censo no registra un solo hablante en el pueblo colindante de Chimalpa (México, 1930). En cambio, en su reconocimiento lingüístico realizado en 1976 para determinar la presencia del náhuatl en el oriente del Estado de México, Yolanda Lastra y Fernando Horcasitas (1977, 171) reportaron en Chimalpa "un número considerable de ancianos que lo recordaban bien", y que en Chiconcuac "más del 50% de la población tiene conocimientos de la lengua". En la región de la sierra, el mismo censo de 1930 registra a todos los habitantes de San Jerónimo Amanalco y Santa Catarina del Monte como hablantes de náhuatl, mientras que en el vecino Santa María Tecuanulco no registraron a ningún hablante de esa lengua

Mapa 1
El Acolhuacan septentrional y el valle de Teotihuacán. Lugares mencionados en el texto



(México, 1930). Sin embargo, además de señalar que la gran mayoría de los habitantes de estos tres pueblos hablaban náhuatl, Lastra y Horcasitas (1977, 171, 173) calcularon que el 95% de la población hablaba la lengua en Tecuanulco.

¿Cómo Interpretamos estos cortes abruptos y estas discrepancias? En el vecino valle de Teotihuacán, alrededor de 1920, el lingüista Pablo González Casanova (1979, 599) observó que la población tenía la idea de que el náhuatl era "culturalmente inferior" al español, y los habitantes se resistían a reconocer que lo hablaban por no sufrir el desprecio de los demás. Es por ello que, en varios lugares visitados por Lastra y Horcasitas (1977, 170), ante la pregunta de si había personas que hablaban náhuatl, se respondía que ya no, por ser ahora "civilizadas". De este modo, no obstante el ocultamiento, aparentemente por algunos de los mismos enumeradores de los censos, la información censal da testimonio de una cierta persistencia del náhuatl en el Acolhuacan septentrional, hasta bien entrado el siglo xx, incluso en pueblos

grandes y bien comunicados como Chiconcuac y Atenco. Como señalan Lastra y Horcasitas (1977, 167-168), los supuestos comunes de aislamiento, "tradicionalismo" y pobreza en asociación con el uso de la lengua vernácula resultaron inadecuados para describir la situación lingüística en esta región, al menos en la primera mitad del siglo XX. Con base en estos datos, se puede pensar que en las décadas de 1930 y 1940 había dos zonas de habla náhuatl en el Acolhuacan septentrional: una en la llanura, que abarcaba los municipios de Atenco, Chiconcuac y el pueblo de Chimalpa, en el municipio de Chiautla, y otra en la sierra, que comprendía los pueblos de Amanalco, Tecuanulco y Santa Catarina del Monte. Además, había otros lugares dispersos de menor tamaño donde el porcentaje de hablantes era menor, lo que indicaría que el náhuatl cedía ante la castellanización.

Hacia el noreste de esta zona de la llanura, en los municipios de Tezoyuca y Acolman, Lastra y Horcasitas (1977, 170) reportan haber encontrado en 1976 "una media docena de hablantes, todos de más de 70 años" en el primero, y en este último, centrado en el pueblo de Cuanalan, "un porcentaje relativamente alto de la población tiene algunos conocimientos de la lengua", aunque los habitantes les dijeron que era "el idioma de los de antes". Según el censo de 1930, mientras que en Tezoyuca entre un tercio y la mitad de la población hablaba náhuatl, en Cuanalan todos fueron registrados como hablantes de esta lengua (México, 1930). Probablemente, Tezoyuca y Cuanalan constituían parte del mismo ámbito de habla náhuatl que la zona de la llanura del Acolhuacan septentrional. Prosiguiendo todavía más en dirección noreste, en pleno valle de Teotihuacán, el escaso número de hablantes de náhuatl reportado por Lastra y Horcasitas (1977, 169-170), en los municipios de San Juan Teotihuacán y San Martín de las Pirámides, confirma lo pronosticado por Pablo González Casanova (1979, 599), padre, alrededor de 1920. Anotó que apenas los mayores de treinta años hablaban el náhuatl, y que éste se limitaba a los pequeños pueblos; vaticinó que podría desaparecer en una década. Según el censo levantado como parte de la misma investigación de Gamio en 1917, en pueblos grandes como San Juan Teotihuacán el mexicano estaba ausente, y en los pueblos donde más se hablaba no excedía el 12% de la población. El total de hablantes de náhuatl en los pueblos del valle de Teotihuacán no rebasaba el 7% (Mendieta y Núñez 1979, 143).[4]

Para pintar un cuadro del uso del náhuatl en las danzas de las regiones de interés, nos basamos en tres fuentes principales: 1) los capítulos sobre la etnografía y folklore de Carlos Noriega Hope (1979) y Roque Ceballos

Novelo (1979), respectivamente, que forman parte de *La población del valle de Teotihuacán* de Manuel Gamio (1979); 2) las notas de campo de 1976 de Yolanda Lastra, Fernando Horcasitas y su asistente Laurencia Álvarez de su investigación sobre el náhuatl en el Estado de México (Lastra y Horcasitas 1977), las cuales fueron consultadas por Robichaux en 2016 en el FFH/LAL/TU, en Nueva Orleáns; 3) las observaciones y entrevistas realizadas por Robichaux y su equipo sobre este tema en su trabajo de campo sobre danzas iniciado en 2011. Noriega Hope (1979, IV: 231) señala que había "relaciones" (parlamentos) de las danzas Los Sembradores, Los Moros y Cristianos, Los Alchileos, Los Serranos y Los Vaqueros, además de las pastorelas en diferentes pueblos del valle de Teotihuacán. De éstas, únicamente menciona el uso del náhuatl para la danza de Los Alchileos en San Francisco Mazapa, para la cual proporciona un pequeño extracto del libreto con su traducción al castellano: cinco parlamentos de algunas líneas que involucran a tres personajes que son presentados como correspondientes a "las primeras escenas" de la danza (Ceballos Novelo 1979, 329-330). El parlamento que fue proporcionado al equipo de Robichaux por uno de los danzantes de Los Alchileos en dicho pueblo en 2016 corresponde a la "Relación de Sabario";[5] tiene un total de 17 líneas, y sólo algunas frases corresponden al parlamento de Sabario, dirigiéndose a Cayín, en el más corto extracto proporcionado por Ceballos Novelo (1979, 329). Hoy en día, por las observaciones de Robichaux y su equipo en 2015 y 2016, lo poco que se recita en esta danza, salvo algunas palabras en náhuatl que se gritan en unísono, es prácticamente inaudible. En contraste, Noriega Hope (1979, 230, 233) afirmó que los parlamentos eran largos y difíciles por ser en náhuatl y que eran lo más importante de la danza. Lo que se destaca de la danza hoy en día es la complejidad de sus movimientos, considerados por Noriega Hope (1979, 233) como "hermosos aun desde el punto de vista coreográfico contemporáneo".

Las notas de campo de 1976 de Yolanda Lastra, Fernando Horcasitas y su asistente Laurencia Álvarez indican que otras danzas con parlamentos en náhuatl que no fueron reportados por el equipo de Gamio se ejecutaban en el valle de Teotihuacán. En San Martín de las Pirámides, un informante casual le contó a Laurencia Álvarez que había danzas como Los Archareos, Serranos y Apaches con diálogos en náhuatl y que "muchas veces los actores ya no captan el mexicano". El maestro de danzas en el referido pueblo, nacido antes de 1900, le indicó que había aprendido unas palabras de náhuatl de un tío de quien heredó el conocimiento de las danzas que antes se

realizaban con parlamentos en lengua náhuatl, pero que éstos habían sido reemplazados por el español. En Atlatongo, Álvarez grabó parte del diálogo de Los Serranos en náhuatl que le dictó un informante de 97 años que se preocupaba porque la costumbre (danza de Los Serranos) se perdería con su muerte. Desafortunadamente, ni esta grabación ni su transcripción figuran en el FFH/LAL/TU. En Cuanalan, un informante de 96 años le dijo a Álvarez que se ejecutaba la danza de Los Archareos, pero las notas no especifican si esta danza tenía parlamentos en náhuatl.[6]

Para el Acolhuacan septentrional, los citados artículos de Horcasitas (1975) y de Lastra y Horcasitas (1977, 172, 200), con su referencia a la danza de Los Alcharriones, son la única fuente publicada sobre parlamentos en náhuatl en danzas. Pero en sus notas de campo de la investigación para este último artículo, estos autores hacen mención de que parte del parlamento de la danza de Los Vaqueros, en San Miguel Chiconcuac, era en náhuatl.[7] En 2014, después de observar una versión de Los Santiagos Locos en La Resurrección, el señor José Arturo Herrera Vera, encargado de la música de esta danza, facilitó a Robichaux y su equipo un corto diálogo con una mezcla de náhuatl y español. Contiene personajes como Moctezuma, Cuitlahuac y La Malinche y, según el músico, fue llevado desde Tabasco por su abuelo o bisabuelo hace muchos años. La música consiste en una flauta escolar de plástico, un teponastle y una tarola, y el señor Herrera, que nació en 1969, se acuerda de haber acompañado a su abuelo y tío en 1986 o 1987 para tocar la música en una danza de Los Santiagos con parlamentos en náhuatl en Acuexcomac, en el municipio de Atenco. En esta danza, Santiago traía colgado un cuadro de madera que, con la cabeza de madera de un caballo delante y la cola atrás, simulaba así el santo montado a caballo. En La Resurrección y en La Magdalena Panoaya, pueblos del municipio de Texcoco, se representa una versión de Los Serranos, sin diálogo, pero con un canto con las palabras "*Axcan quema*, *axcan quema*, *quiahuatl* para la tierra" (Ahora sí, ahora sí, lluvia para la tierra). Robichaux y su equipo, además, supieron del esfuerzo por parte de danzantes de Los Chareos de Ocopulco en el municipio de Chiautla de hacer retraducir al náhuatl el texto en español de Los Alcharriones publicado por Horcasitas (1975) con la idea de incorporarlo a sus representaciones, lo que hasta la fecha no ha sucedido.

Fuera de estos ejemplos que hemos reseñado, hoy en día, en las dos regiones, hasta donde sabemos, es únicamente en los pueblos de San Pedro Chiautzingo y Tepetlaoxtoc donde se ejecutan danzas con extensos parlamentos en náhuatl. Se trata de Los Segadores y una versión de Los Serranos,

danzas enseñadas por el señor Juan González, uno de los autores del presente artículo. En el caso de Los Segadores, el náhuatl ha sido sustituido en gran medida por el español en su representación en Tepetlaoxtoc, pero en Chiautzingo una buena parte de los parlamentos sigue siendo declamada en la lengua vernácula. En 2018, en la fiesta patronal de San Pedro de Verona, en Chiautzingo, Dehouve y Robichaux observaron cómo algunos de los personajes habían aprendido sus parlamentos en náhuatl —incluso observaron a un adolescente que memorizó largos parlamentos—, mientras que otros los leían. Pero, además, hay varios cantos en náhuatl en la versión de Los Serranos que enseña el señor Juan González. Llama la atención el papel del náhuatl en estas danzas en dos lugares donde esa lengua ya no se habla, un marcado contraste con pueblos como Amanalco, Tecuanulco y Santa Catarina del Monte, donde la lengua es conocida por las personas mayores de cuarenta años y los diálogos de las danzas ahí ejecutadas son en español.

De acuerdo con el censo de 1930, ninguno de los 1 405 habitantes de la cabecera municipal de Tepetlaoxtoc hablaba náhuatl, mientras que en San Pedro Chiautzingo, a cuatro kilómetros de distancia, treinta de sus 516 habitantes hablaban la lengua (México, 1930). Si bien no cabe duda de que en esa fecha el náhuatl cedía ante el castellano, hay que destacar las inexactitudes del censo, aunque sea con un solo ejemplo: de Maximiliano González, abuelo del señor Juan González y figura clave en la historia del libreto objeto del presente trabajo, se dice que únicamente hablaba castellano y que no sabía leer ni escribir (México, 1930). Como veremos en el siguiente apartado y en las figuras 1 a 3, extractos del libreto que él copió con su puño y letra, esto era mentira.

Historia de dos libretos

La publicación del presente texto de Chiautzingo es parte de un proceso de búsqueda del origen de una danza de Los Santiagos Locos que fue observada en 2013 por el equipo de Robichaux en La Resurrección, municipio de Texcoco. Además, casualmente, por las mismas fechas el equipo de Robichaux conoció a Porfirio Zacate en Chimalpa. En conversaciones sobre el cambio en la agricultura, éste informó que conocía no sólo palabras en náhuatl, sino también partes de los parlamentos de varios personajes de una danza que él llamó “Los Santiagos Mexicanos”. Al haber conocido la traducción

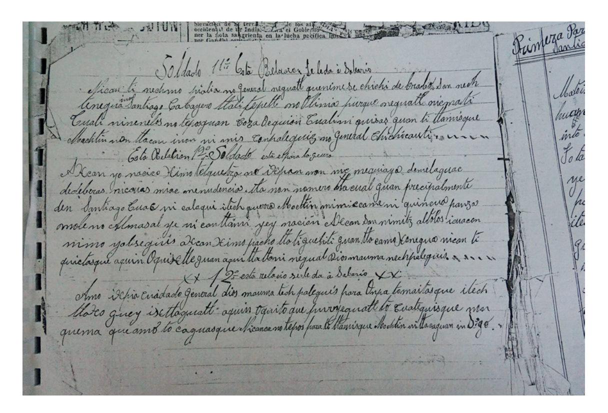


Figura 1. Libreto de la danza de Los Santiagos Alchareones, propiedad del señor Juan González, p. 1

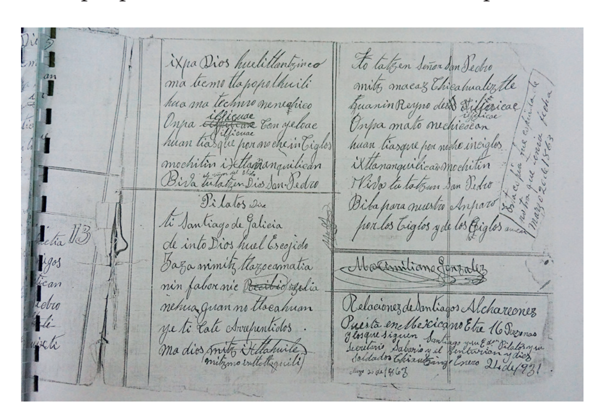


Figura 2. Libreto de la danza de Los Santiagos Alchareones, propiedad del señor Juan González, p. 27

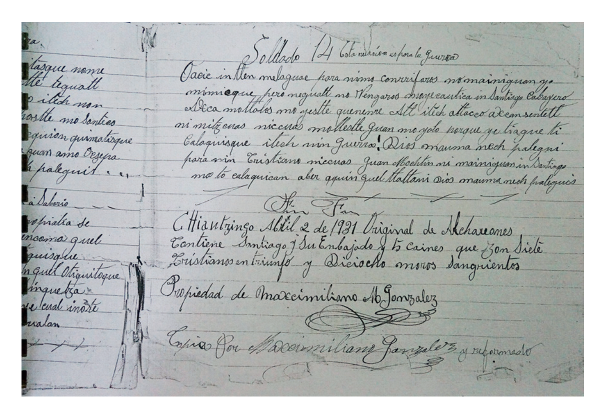


Figura 3. Libreto de la danza de Los Santiagos Alchareones, propiedad del señor Juan González, p. 33

de Horcasitas (1975) poco después, en conversaciones posteriores el equipo supo que Feliciano Colorado era tío de su esposa y que todavía vivía una de las hijas del "maestro de danzas" de Los Santiagos Alcharriones o Santiagos Locos de Chimalpa. Fue hasta mayo de 2015 que el equipo pudo conocer a la Señora Ángela Colorado Pomposo que proporcionó información sobre su padre y la danza, a la vez que indicó que éste poseía un cuaderno con los parlamentos de la danza, pero que ella ya no lo tenía (FC).

Por otro lado, siguiendo otra pista, surgió la pregunta de si Los Santiagos Locos no tenían su origen en la danza de Los Alchileos descrita en el valle de Teotihuacán (Noriega Hope 1979, 231-238). La observación de esa danza y conversaciones con varios de sus principales y músicos en 2015 y 2016 apuntaron hacia más diferencias que similitudes y, como señalamos antes, los parlamentos se habían perdido. Lo mismo ocurrió con el caso de Los Chareos de Ocupulco que el equipo de Robichaux observó en 2016. Al mismo tiempo, la mención del libreto de Chimalpa (FC) en el Catálogo del FFC/LAL/TU fue uno de los puntos que en 2015 animó a Robichaux a solicitar la Beca Greenleaf que le permitió la estadía en 2016 donde pudo fotografiarlo (*vid* nota 2). Por azares del destino, a principios de 2018, el señor Juan González, a quien el equipo de Robichaux conoció desde 2012 en las representaciones y los ensayos de varias danzas en Tepetlaoxtoc y Chiautzingo, mencionó que él contaba con el texto de una danza de Santiagos en náhuatl (JG) que era de su abuelo, Maximiliano González. La comparación del texto de Chiautzingo con el de Chimalpa mostró que se trataba del mismo libreto, con pequeñas diferencias, sobre todo de ortografía.

A continuación, presentamos lo que sabemos de la historia de estos dos libretos y de la representación de las danzas en las cuales se declamaban sus parlamentos. Estas historias son algo dispares, puesto que en el caso del texto de Chimalpa (FC) las fuentes son diversas, consistentes en archivos, publicaciones e información oral recogida en el campo por Robichaux y su equipo, mientras que para el libreto de Chiautzingo (JG) contamos con los recuerdos de uno de los autores. Los materiales encontrados por Robichaux en el Fondo Horcasitas y el referido trabajo de campo nutren el aspecto interpretativo en el caso del texto de Chimalpa y apuntan a un conocimiento del libreto anterior a la versión recogida por Hellbom y una representación de la danza en fechas mucho más recientes que antes de 1930, como pensaba Horcasitas (1975, 4). Los recuerdos del señor Juan González también muestran representaciones relativamente recientes, aún en contextos de la casi desaparición del náhuatl.

Nacido en Chiautzingo en 1894, Maximiliano González tocaba el violín y formó una banda con otros músicos que tocaban instrumentos tales como la mandolina, el tololoche, la tambora y el bombo en las danzas y otros eventos, hasta su muerte en 1959. Introdujo varias danzas que vio en distintas partes en San Pedro Chiautzingo y otros pueblos. Por ejemplo, según contaba su hijo Guadalupe González (1923-2014), fue en Chalma donde vio la versión de Los Serranos que actualmente se representa en Tepetlaoxtoc y Chiautzingo y pagó a uno de los danzantes principales para que le enseñara esa danza. Debido a su gusto por las danzas, se hizo de conocimientos y de varios libretos de danzas como Los Serranos, Los Segadores, Los Sembradores, Los Vaqueros, Las Dancitas y Carlomagno y los Doce Pares de Francia, que llegaba a ensayar, y para las cuales tocaba la música en distintos pueblos de la región, incluso en Chimalpa. En el caso del libreto objeto del presente trabajo, el manuscrito dice que la danza se llama "Santiagos Alchareones" (JG) y que fue copiado por él en enero de 1931 de otro texto que tenía la fecha de 1863. Hoy día, salvo dicha danza, cuyo texto en náhuatl presentamos aquí, la de Carlomagno y los Doce Pares de Francia, y Las Dancitas que enseña su hija, Matilde González, bisnieta de Maximiliano, su nieto, el señor Juan González, enseña ese repertorio de danzas, que ve como una herencia de su abuelo y padre.

Además de llevar danzas nuevas a Tepetlaoxtoc y San Pedro Chiautzingo, Maximiliano González propició cambios importantes en su música. En la década de 1930 hacía venir un músico de Tepetitlán en el municipio de Chiautla a Chiautzingo a dar clases a sus hijos. Así, Guadalupe González aprendió a tocar el saxofón, un hermano la trompeta y otro el trombón. Además, Guadalupe transportó la música de cuerdas de su padre para que fuera tocada por los instrumentos de viento. El señor Juan González, nacido en 1950, se acuerda cuando, a fines de la década de 1950, su abuelo organizaba la representación de la danza de Los Santiagos Alchareones. Recuerda también que en la década siguiente su padre dirigía esa danza en la que su hermano mayor llegaba a tener el papel de Sabario. Él supone que los ancianos del pueblo, que todavía conocían el náhuatl, ayudaban a los danzantes jóvenes que ya no dominaban la lengua. En sus recuerdos, la última vez que se representó esa danza fue alrededor de 1975-1976 en el cercano pueblo de San Juan Tezontla, suceso que no presenció, sino que le contaron, puesto que estuvo en esa época empleado fuera del pueblo.

Sobre el texto de Chimalpa, hemos adelantado algo en la introducción. Como señala Horcasitas (1975, 4) en su presentación de la traducción al



Figura 4. Maximiliano González,
maestro de la danza de Los Santiagos Alchareones

español publicada en 1975, el texto le fue proporcionado por la etnóloga sueca Anna-Britta Hellbom. ¿Pero quién era Anna-Britta Hellbom y cuáles fueron las circunstancias en las que llegó a Chimalpa y pudo transcribir el libreto? Anna-Britta Hellbom (1919-2004) estudió letras hispanas en España en la década de 1940, etnografía y folklore en la Universidad de Estocolmo a principios de la de 1950, y fue curadora de la colección latinoamericana del Museo Etnográfico entre 1967 y 1985. Por algunas fuentes sabemos de su estadía en México, aunque sólo podemos inferir las circunstancias de su llegada. Lo que sí está claro es que uno de los productos de su estancia en el país fue su tesis doctoral, la cual se publicó en 1967 como *La participación cultural de las mujeres indias y mestizas en el México precortesiano y posrevolucionario*.[8] Sabemos por ese texto que estuvo en México en 1962 y 1963, que fue acogida por familias en San Miguel Chiconcuac y Santa Catarina del Monte, en el municipio de Texcoco, y que tenía informantes en distintos pueblos de la zona, incluso en Chimalpa. Aunque reconoce el apoyo que le dieron las antropólogas Doris Heyden (quien la acogió en su casa) y Bodil Christensen,[9] no hace mención alguna de Horcasitas (Hellbom 1967, 7-8).

Por las dos cartas que Hellbom le envió a Horcasitas, sabemos que se conocían desde esa estadía en México y que ella había estudiado el náhuatl con él, posiblemente en el Mexico City College, donde impartió clases. En

la primera carta, con fecha del 18 de febrero de 1969, en seis puntos enumerados, Hellbom da respuesta a sendas preguntas que le había hecho Horcasitas en una carta del 6 de enero. Posiblemente Horcasitas ya consideraba la publicación del texto y evidentemente pensaba dar los correspondientes agradecimientos a Hellbom, puesto que ella aclara la ortografía de su nombre y especifica que, cuando transcribió el texto en 1963, trabajaba en el Instituto de Etnografía de la Universidad de Estocolmo. Le aclara también que Chimalpa es un pueblo aparte de Chiconcuac, aunque sólo "a 15 minutos de paseo". Afirma que Feliciano Colorado era el "maestro de danzas", que le había enseñado "sus libros escritos a mano en náhuatl de los 'Santiagos del Charriones (???)' o los 'Santiagos locos' como me había dicho otra persona en Chiconcuac unos días antes". Agrega que ella había copiado ese texto a máquina y le recuerda a Horcasitas que él le había dicho que lo había hecho muy mal, pero que, de todas maneras, él se había quedado con la copia. Aclaró también que no recordaba qué le había dicho Feliciano Colorado cuando se representaba la danza; sugirió que le preguntara directamente a él y que le llevara una foto tomada ante su nacimiento navideño que había adjuntado a su carta a Horcasitas.[10]

Puesto que la referida foto no se encuentra en el Fondo Horcasitas, es de pensarse que éste la entregó a Feliciano Colorado. De hecho, en las notas de campo sobre Chimalpa con fecha del 23 de abril de 1976 correspondiente a la investigación sobre el náhuatl en el oriente de México que obran en el Fondo Horcasitas, se menciona que Horcasitas había visitado a Colorado unos diez años antes.[11] Además, Horcasitas (1975, 9) hace referencia al "viejo maestro de danza" en la publicación de la traducción y en el trabajo con Lastra sobre el náhuatl del Estado de México, publica un extracto del libreto, con su traducción al español, e indica que el texto fue transcrito por Feliciano Colorado en 1963 (Lastra y Horcasitas 1976, 200). El lapso entre la carta de 1969 y la segunda y última de 1975, en la que Hellbom acusa recibo del artículo publicado —a menos que haya existido otra correspondencia que Horcasitas no guardó—, puede deberse a su dedicación a terminar el voluminoso *Teatro Náhuatl I* (1974) en una situación de delicada salud y múltiples hospitalizaciones que finalmente condujeron a su muerte en 1980. En la publicación de la traducción, señala que la versión en náhuatl saldría en *Teatro Náhuatl II*. Éste salió como volumen póstumo editado en 2004, coordinado por María Sten y Germán Viveros, quienes rescataron materiales del Fondo Horcasitas, pero no incluyeron el texto de Chimalpa previsto por Horcasitas.

Podemos pensar que antes de la primera carta de Hellbom de 1969 Horcasitas no conocía Chimalpa físicamente, ni a Feliciano Colorado personalmente, puesto que ésta le explica su ubicación y le proporciona el nombre del "maestro de danzas". Sin embargo, existen elementos que sugieren que fue Horcasitas quien dirigió a Hellbom a Chimalpa a buscar ese libreto. En el mismo expediente del Fondo Horcasitas se encuentra un documento escrito a máquina, aparentemente por Horcasitas, que es parte del diálogo de la danza de Chimalpa, con su traducción y la indicación de que fue dictado a Miguel Barrios Espinosa por Concepción Zacate Escalante el 27 de mayo de 1950 en Chimalpa.[12] Barrios, nahuatlato oriundo de Hueyapan, Morelos, publicó un artículo donde reunió relatos de su pueblo natal en la revista *Tlalocan* (Barrios Espinosa, 1949) fundada por Robert Barlow, con quien colaboró en 1949 como director de los 34 números del periódico semanal *Mexihkatl Itonalama* (El periódico del mexicano). En varios números de esta publicación hay textos de Chimalpa y otros pueblos del Acolhuacan septentrional que, aunque de autoría anónima, sugieren la presencia de Barrios en la región. Horcasitas había sido estudiante de Barlow en el Mexico City College, donde posteriormente impartiría cursos de antropología y náhuatl, y tuvo acceso a su archivo resguardado en dicha institución (Horcasitas, 1974, 14). Hay indicios de que Miguel Barrios impartía clases de náhuatl moderno en 1953 y de que lo hizo en otros años en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH 1953, 47). Sabemos también que el propio Horcasitas había trabajado "durante varios años" con Miguel Barrios (Horcasitas 1974, 341). No se sabe si Hellbom había escogido Chiconcuac previamente como su sitio principal de trabajo de campo por recomendación de Bodil Christensen, Doris Heyden o Fernando Horcasitas. Lo que la información de la Caja 14, folder 4, del Fondo Horcasitas parece mostrar es que Hellbom buscó a Feliciano Colorado por sus conocimientos previos de la existencia del libreto. Es probable que uno de sus informantes en Chiconcuac —tal vez el mismo que le habló de la danza de Los Santiagos Locos— fue quien le dijo que buscara a Feliciano Colorado, pues él enseñaba esa danza. ¿O fue, como muchos de los elementos de esta historia, otra coincidencia?

Resulta que Concepción Zacate, el informante de Miguel Barrios, fue padre de Porfirio Zacate, uno de los informantes que el equipo de Robichaux conoció por azar antes de saber de la existencia del libreto o el hecho de que su padre hubiera dictado parte de éste a Miguel Barrios. Posteriormente, después de conocer los materiales correspondientes del Fondo Horcasitas, se supo por el censo de 1930 que Concepción Zacate tenía 30 años en dicho año (México

1930). Al igual que su padre, Porfirio Zacate era capaz de recitar su parlamento en náhuatl y los correspondientes a otros papeles, pues bailó en unas seis ocasiones en Los Santiagos Mexicanos cuando se representaba esta danza en los años cincuenta y posiblemente en los sesenta en Chimalpa. Nacido en 1935, Porfirio Zacate es también sobrino político de Feliciano Colorado, tío de su esposa (Trabajo de campo de Robichaux y su equipo 2014).

Por otra parte, después de conocer la traducción del libreto publicado por Horcasitas en 1975 y el trabajo de Lastra y Horcasitas (1977), el equipo de Robichaux buscó a la señora Ángela Colorado Pomposo, hija de Feliciano Colorado. Nacida en 1941, la señora Ángela también se acordaba de las representaciones de la danza en los años cincuenta y posiblemente después, y señaló que el que bailaba como Santiago portaba una especie de faldón que representaba el caballo en que el santo iba montado. Sin embargo, aparentemente basándose en sus conversaciones con Feliciano Colorado, Horcasitas situó las últimas representaciones de esa danza antes de la década de 1930 en Chimalpa (Horcasitas 1975, 4). Al preguntarle a Colorado si pensaba que los jóvenes se animarían a volver a representar la danza, éste le señaló la abundancia de antenas de televisión e indicó que los jóvenes de hoy tenían otros intereses (Horcasitas 1975, 9).

Sin embargo, la danza no sólo se representaba décadas después de la fecha indicada por Horcasitas, sino que una parte de ésta siguió representándose por un tiempo en Chimalpa y en otros lugares como Papalotla, La Resurección y Tepetitlán, donde se le conoce ahora como Los Santiagos Locos o Los Santiagos Mexicanos. Durante su vejez y hasta su muerte en 1990, Feliciano Colorado ensayaba la danza en lugares como Ocopulco y Tepetitlán, aunque, de acuerdo con uno de sus sobrinos, lo hacía ya sin diálogo y sin la presencia de los Santiagos o cristianos. En los últimos años, según explicó un informante al equipo de Robichaux en 2016, en Tepetitlán la danza incluso se representa en forma de "parodia". En esta últimas representaciones, entre otras cosas, se habla en "pseudo-mexicano", agregando el sufijo *tlis* a las palabras, en imitación del náhuatl. Estas variantes conocidas generalmente como Los Santiagos Locos, y otras como Los Chareos de Ocupulco, parecen ser sucesores de la danza dialogada enseñada por Feliciano Colorado y otros en varios pueblos cercanos a Chimalpa. En las representaciones observadas por el equipo de Robichaux, los oponentes de Santiago llevan máscaras de "Halloween" y visten ropa con colores llamativos o se disfrazan de monstruos o animales. En el pasado, según relatos de varias personas, en Chimalpa estos personajes llevaban máscaras de

cartón de animales y se vestían de manta con tiras de franela roja. En otros lugares, como Acuexcomac, lo hacían con trajes de color amarillo, rojo y azul. Eran tres Santiagos que traían el caballo faldón, usaban capas cortas como en las danzas de Santiagos llamados "castellanos" y no portaban máscaras. En las representaciones observadas en los pueblos mencionados, generalmente era un solo Santiago y, en un caso, ninguno, aunque en 2022, en La Resurrección, en el Municipio de Texcoco, Robichaux observó que eran tres, siempre sin el caballo faldón.

En cambio, los recuerdos del señor Juan González señalan diferencias importantes en la representación de la danza conocida como Los Santiagos Mexicanos o Santiagos Alchareones, en Chiautzingo. En primer lugar, la música era de cuerdas e incluía mandolina, violín y tololoche, además de un bombo y una tambora. Santiago montaba un caballito como de juguete de niño, que consistía en la cabeza de madera que terminaba en un palo que arrastraba en el suelo. Pero con la formación de los hijos de Maximiliano González como músicos de instrumentos de viento, antes de su fallecimiento en 1959, la nueva instrumentación acompañaba las representaciones.

Así, un mismo libreto, en dos lugares a poca distancia entre sí, tuvo destinos muy diferentes. En el caso de la danza de Chimalpa (FC), al perderse el diálogo se terminó con la manifestación pública del náhuatl. Hoy sólo queda un recuerdo del pasado a través de la ejecución de Los Santiagos Locos, o Chareos. Es más, en Chimalpa, a diferencia de la gran mayoría de los pueblos del Acolhuacan septentrional y del valle de Teotihuacán, ninguna danza ha sobrevivido como parte de la organización anual de las fiestas religiosas. Ni siquiera la muy difundida danza de Santiagos (Moros y Cristianos) que uno podría esperarse en un pueblo cuyo santo patrón es Santiago.[13] En cambio, aunque la danza de Los Santiagos Mexicanos o Santiagos Alchareones (JG) desapareció en Chiautzingo, en este pueblo y en Tepetlaoxtoc siguen representándose Los Serranos y Los Segadores, con largos diálogos en náhuatl. Esta permanencia se debe en gran medida al papel clave que jugaron los hijos de Maximiliano González, sobre todo Guadalupe González, y actualmente su nieto, el señor Juan González, en la enseñanza de estas danzas a través de las cuales se ha conservado el náhuatl en un espacio ritual público, aun si el manejo de la lengua se ha perdido.

El papel que llegó a cobrar la danza de Los Serranos en el ciclo festivo, en Tepetlaoxtoc, y el de Los Segadores, en Chiautzingo, se debe, en primer lugar, a que se logró concentrar el conocimiento para su enseñanza y, en segundo, a que la música que acompañaba estas danzas era interpretada

en un solo grupo familiar. Incluso, la transformación de la música pudo haber sido un factor que propició la conservación de estas danzas al darles una nota de la modernidad musical que emanaba de las ciudades y del extranjero. Posiblemente la alternativa de Los Santiagos Castellanos, la danza que predomina en las dos regiones, facilitó la desaparición y/o radical transformación de una versión de la danza de Los Moros y Cristianos en náhuatl ante la creciente modernización. La pérdida de la lengua vernácula se ha constatado en nuestras dos regiones, aunque el continuo y renovado interés por el uso del náhuatl en las danzas en algunos pueblos muestra una continuidad con el pasado y un interés en los orígenes, en los tiempos de los abuelos, cuando se hablaba el mexicano.

Concluimos este apartado con algunas anotaciones sobre el nombre o nombres de la danza cuyo libreto presentamos aquí. En el documento de nueve cuartillas, escrito a máquina a renglón cerrado, que parece ser el original que Anna-Britta Hellbom copió del cuaderno de Feliciano Colorado (FC), el encabezado dice "Relación de Santiagos Alcharriones".[14] Este texto consiste en los parlamentos en náhuatl con las explicaciones de los movimientos de los actores en español con múltiples errores de ortografía. Es por esa razón que Horcasitas (1974, 56) usó el término "La danza de los Alcharriones" para referirse a esta danza en *Teatro Náhuatl I* y en la publicación de la traducción (Horcasitas 1975, 4). Sin embargo, en su trabajo conjunto con Lastra, el extracto del parlamento es atribuido a la danza de Los Santiagos Locos (Lastra y Horcasitas 1976, 200). Este cambio llamó la atención de Hellbom. En su carta del 30 de junio de 1975, en la que Hellbom le agradece a Horcasitas el envío del sobretiro y el reconocimiento por haberle facilitado el texto, también le cuestiona sobre el nombre que le dio a la danza. Escribe: "Una pregunta: por qué no mencionas el título 'Los Santiagos Locos' en tu artículo, sino solamente 'La Danza de los Alcharriones'. Me gustaría saber por qué mis informantes en Chiconcuac se refirieron a esta danza sólo con el nombre de 'Los Santiagos Locos', si es un nombre popular, moderno y discriminatorio y qué significa".[15] Por lo que ha observado en el campo el equipo de Robichaux, en Chimalpa se refería a la danza como Los Santiagos Mexicanos o los Santiagos Locos, y en la región actualmente se emplean ambos términos para referirse a las versiones que hoy se representan sin diálogo, o con los cortos diálogos de la versión procedente de Tabasco.

El texto proveniente de San Pedro Chiautzingo (JG) dice en la primera página "La relación de Santiagos Alchareones", y en el texto, uno de los



Figura 5. Danza de Los Chareos, Ocopulco, municipio de Chiautla.
Foto: David Robichaux, 2016



Figura 6. Danza de Los Santiagos de Tepetlaoxtoc.
Foto: Jorge Martínez Galván, 2022

soldados se refiere a sí mismo como Alcharreón. El señor Juan González indica que la danza se conocía como Santiagos Alcharreones o Santiagos Mexicanos, y que no se utilizaba el término de "Santiagos Locos". Horcasitas (1975, 4) explica que el término de "Alcharriones" se refiere a los "arquelaos", soldados del Rey Herodes Arquelao, y que de éstos hay numerosas variantes en México: alchileos, alquileos, achareos, achirios, echariones, chareos, alchirios y otros. Esto nos puede remitir a la muy conocida pieza del teatro náhuatl, *La destrucción de Jerusalén*, publicada por Francisco del Paso y Troncoso en 1905, y que figura en el *Teatro Náhuatl* de Horcasitas (1974, I: 464-495). Esta obra trata del envío por parte del emperador romano Vespasiano a su embajador, Cayo, a Jerusalén para cobrar a Pilatos el tributo que éste no pagaba. La pieza, además, tiene el personaje del rey Arquelao (Horcasitas 1974, 462-463). En los textos de Chiautzingo y Chimalpa aparecen los Caínes, los soldados cristianos y el ya referido uso del término alcharreón.

Conclusiones

Las danzas observadas por Robichaux y su equipo en la región de Texcoco y el valle de Teotihuacán no son piezas de museo, sino prácticas vivas que, por diferentes razones, se transmiten —o dejan de transmitirse—, se desplazan y se transforman. La transmisión, transformación y pérdida no se dan al azar, sino que se deben a circunstancias y personajes particulares. Sabemos que los desplazamientos y los procesos de transformación no son nuevos. Ya desde hace cien años, Carlos Noriega Hope, uno de los asistentes de Gamio a cargo del capítulo de "Apuntes Etnográficos" de *La población del valle de Teotihuacán*, señaló que, cuando se montaba una danza en un pueblo donde ésta no se acostumbraba representar, se producían lo que él llamaba "degeneraciones" o "parodias". Incluso se daban casos en los que quienes organizaban la danza no recurrían a un maestro y la ejecutaban "a su leal saber y entender" (Noriega Hope 1979, 235). Al parecer nuestro autor se preocupaba por encontrar "lo genuino" de una versión, como si los desplazamientos y transformaciones fueran la excepción y no la regla.

El caso de la danza de los Santiagos Alchariones (JG) que introdujo Maximiliano González a San Pedro Chiautzingo en 1931 es un ejemplo de un desplazamiento que condujo a varias transformaciones, algo que consideramos como normal. La comparación del texto aquí presentado con el de la transcripción hecha por Anna-Britta Hellbom del cuaderno de Feliciano

Colorado en Chimalpa que se encuentra en el FFH/LAL/TU muestra que es básicamente el mismo, con algunas diferencias, principalmente de ortografía.[16] Las anotaciones hechas por Maximiliano González (JG) ponen en evidencia que el libreto sufrió transformaciones inmediatas, puesto que agregó más personajes, una práctica que, como hemos visto, permite distribuir los costos de la música y otros gastos entre un mayor número de personas. No hay ninguna indicación en el libreto de Chiautzingo (JG) sobre la música, pero sabemos por su hijo Guadalupe, que Maximiliano tocaba el violín para las danzas que ensayaba y que puso un maestro de música a sus hijos para que aprendieran a tocar instrumentos de viento. En consecuencia, transportaron la música original para que fuera tocada con saxofón, clarinete, trombón, etcétera, que reemplazaron flautas, tambores y violines, según el caso. Incluso hemos podido ver, considerando las entrevistas con Porfirio Zacate y Ángela Colorado Pomposo, que tal transformación nunca ocurrió en la versión que enseñaba Feliciano Colorado en Chimalpa.[17]

En la región texcocana y en el valle de Teotihuacán son constantes los flujos de músicos, ensayadores y libretos entre los pueblos (Martínez Galván y Moreno 2020), y la llegada del libreto aquí presentado muestra que así fue en el pasado. Los intercambios interregionales son frecuentes, por lo que, en el proceso de desplazamiento de danzas, las transformaciones son la norma. Hasta principios del siglo XX, cuando el náhuatl todavía se hablaba en muchos de los pueblos de estas dos regiones y convivía con el castellano, es posible concebir que los desplazamientos también dieron lugar a traducciones y adaptaciones. La similitud de la trama del libreto de Maximiliano González (JG) con el texto de Tepetlaoxtoc publicado por Fernando Horcasitas (SE), y el hecho de que Chiautzingo dista sólo 4 km de este último sugieren una transformación y adaptación que no conocieron barreras lingüísticas. No sería un caso único, pues Fernando Horcasitas (2004, 521-522) menciona que en el siglo XVIII, en la Provincia de Chimalhuacán-Chalco (al oriente del Estado de México), los españoles tradujeron un texto náhuatl de la Pasión de Jesucristo.

Hace ya un siglo, al reflexionar sobre las danzas de Los Alchileos y Los Moros y Cristianos, que observó en los pueblos del valle de Teotihuacán, Carlos Noriega Hope (1979, 236) se preguntó sobre la relación que dichas danzas tenían entre sí. Con una trama y personajes muy similares, los parlamentos de la primera estaban en náhuatl, mientras que en esta última estaban en castellano. Afirma que era imposible saber cuál era la más antigua, porque, en el caso de Los Alchileos, no hay texto escrito, pues

"se conserva de memoria", lo que da lugar a constantes modificaciones. En el caso de los libretos del señor Juan González (JG) y el de Tepetlaoxtoc publicado por Fernando Horcasitas (SE), aun contando con el texto escrito, no es posible determinar cuál fue primero. No se trataría de una traducción propiamente dicha, sino de una adaptación. El lenguaje de los textos de Chiautzingo (JG) y Chimalpa (FC), en opinión de Dehouve, y considerando la influencia del español, es del estilo de textos en náhuatl del tipo que se producían en el siglo XIX. Sin embargo, esto no quiere decir que su origen no sea más antiguo o que el lenguaje no se haya ido transformando y acomodando en la medida que el náhuatl fue evolucionando bajo la influencia del español.

En lo que se refiere al texto en español de Tepetlaoxtoc (SE), Horcasitas (1985, 451) menciona "el uso de 'ustedes' por 'vosotros' y la confusión entre el tuteo y el voseo [que] indican el lenguaje local del redactor. Por otra parte, las formas 'presto' y 'aqueste' no comunes en el habla popular mexicana, pueden ser un intento de 'arcaización'".[18] Los diálogos en castellano son, por lo general, más largos que los del texto en náhuatl, y éste recobra el sentido general del castellano, pero de manera resumida. Sin embargo, aunque el texto en náhuatl resume la versión castellana de manera general, existe una excepción notable: cuando los soldados moros se preparan para la guerra y cuando se afrentan verbalmente a los cristianos, los diálogos en náhuatl se vuelven largos y distan mucho del texto en español, pues ponen en escena unos moros caníbales, ansiosos de comer carne de cristiano. En este momento, los soldados moros utilizan un vocabulario de carnicería que se encuentra en otras obras de fines del siglo XIX: nacateros, asado, azadura, menudencia, redaño, cuartos de borrego, descuartizados, tamales de carne, almosal (por almuerzo).

Aquí reside la gran originalidad del texto en náhuatl. Sin duda, el objetivo de estos diálogos era provocar la risa del público, lo que nos remite a la categoría antropológica de "humor ritual". Por cierto, las representaciones populares en España no carecían de personajes cómicos. Pero entre los mexicas había algo particular al respecto puesto que "la manifestación exterior de la alegría era crucial para la eficacia del ritual".[19] En cuanto a los "payasos rituales" (*ritual clowns*), su presencia ha sido notada en muchas culturas amerindias (Brylak, en prensa). Por tanto, no es sorprendente que el libreto de los Santiagos en náhuatl haya dado a los soldados moros un rol de "payasos rituales", herederos de los personajes cómicos originados en las dos culturas. Así, son esclarecedoras las palabras de Horcasitas (1985, 445) al definir la

danza de los Santiagos como "un revoltijo de religiosidad intensa y sincera, de machismo desenfrenado, junto con baile y lucha física simulada (y a veces no tan simulada), y de mucha alegría, travesuras y bromas *ex tempore*".

Terminaremos con una pregunta: ¿Puede considerarse que el libreto en castellano (SE) está en el origen del libreto en náhuatl (JG)? Es cierto que los nombres de personajes y el argumento son iguales. Además, varios términos de JG han sido tomados prestados de la versión castellana: pliegos, acero, nación africana, alteza, respuesta grosera, batalla sangrienta, banderas, cobarde, respuesta, etcétera (*vid infra* glosario de términos en español). Sin embargo, en otras ocasiones, esperaríamos encontrar en SE el origen de algunos términos, pero no es así. En el origen de la frase en náhuatl, "Aquí tienes a un muchacho (*telpochtle*)" deberíamos encontrar algo como "Aquí tienes a un caballero" en la versión castellana, pero no hay nada parecido. Tampoco encontramos la frase castellana en el origen de "nomás con que yo salga y se estremecen la tierra y los cerros" (*tlali tepetl moolinia*). Finalmente, se menciona en náhuatl al personaje "Magestad Zacharrias", ausente en SE.

Si ampliamos nuestra comparación a los textos que circulan en pueblos más lejanos, encontramos la "Danza en español de Los Moros y Cristianos", recopilada en San Martín de las Pirámides por el equipo de Gamio (Ceballos Novelo 1979, 333-351). En esta versión el argumento es ligeramente diferente, pues al principio son los moros los que vienen a cobrar el tributo a los cristianos, y estos últimos son encabezados por el Cid Campeador. Sin embargo, también encontramos pasajes similares, en particular los diálogos de los moros que se lamentan o que afrentan a los cristianos. Encontramos entonces frases bastante comparables a las de nuestro texto (JG): "Siempre sabed que Mahoma es mi amparo y defensa", "te conozco que eres cobarde", "despidan fuego las iras, chóquense las estrellas y los montes sus peñascos" (Ceballos Novelo 1979, 347-349). Sin embargo, como se ha dicho, sólo en este último (JG) los moros son caníbales.

Por todas estas razones, pensamos que es posible que a fines del siglo XIX circularan varias versiones, en español y en náhuatl, de la misma danza. Es más, algunos fragmentos provenientes de diferentes danzas pudieron desplazarse entre ellas. El texto en castellano (SE) y el en náhuatl que aquí presentamos (JG) son algunos de los ejemplos que ponen en evidencia un proceso importante que persiste hasta hoy y que en parte explican la variabilidad y transformación de las danzas. Seguramente seguirá habiendo intercambios de este tipo en el futuro, salvo que, con la pérdida del náhuatl, éstos se restringirán al castellano.

Paleografía y traducción

Transcripción y traducción del libreto en náhuatl de la Danza de Los Santiagos en posesión del señor Juan González Morales, del pueblo de San Pedro Chiautzingo, del Municipio de Tepetlaoxtoc, Estado de México. Texto manuscrito del 24 de enero de 1931, copia de otro del 20 de marzo de 1863, con dos añadidos del 5 de febrero y 2 de abril de 1931.

Preámbulo

La siguiente transcripción y traducción fueron realizadas por Danièle Dehouve. En primer lugar, cabe señalar que las páginas del libreto no siguen el orden de las escenas representadas en la danza. Esto es comprensible, ya que el maestro de danza utilizaba cada diálogo —o “relación”, en términos locales— por separado, dando a cada danzante un papel con el pasaje o los pasajes que debía recitar. A continuación, hemos restituido el orden de las escenas y añadido los siguientes títulos: *Escena 1: la embajada cristiana; Escena 2: llegada de la embajada cristiana con los moros; Escena 3: respuesta de Pilatos; Escena 4: retorno de la embajada con Santiago; Escena 5: preparación de la guerra por los moros; Escena 6: guerra; Escena 7: lamentación de los moros; Escena 8: rendición de los moros.*

El texto del libreto consta de tres partes: un texto principal copiado el “24 de enero de 1931, copia de otro del 20 de marzo de 1863” y “dos añadidos del 5 de febrero y 2 de abril de 1931”. Puesto que el 29 de abril se celebra la fiesta de San Pedro de Verona, el santo patrón de San Pedro Chiautzingo, es probable que Maximiliano González haya adquirido el libreto e incorporado los añadidos pensando en la representación de 1931. El hecho de que haya adquirido el texto en náhuatl sugiere que la cifra de los treinta hablantes de la lengua registrados en el censo de 1930 (*vid supra*) no reflejara la realidad lingüística de aquel entonces.

Los dos añadidos son el testimonio del éxito de esta danza en aquella fecha. De hecho, permitieron al maestro de danza agregar dos tipos de personajes (varios soldados de Santiago llamados Caínes y algunos soldados moros), logrando así un mayor número de danzantes. Juan González explica al respecto que esto permitía y permite aún aligerar los gastos, ya que se acostumbra que los que tienen papeles parlantes en las danzas cooperen con mayores sumas para sufragar los diversos gastos que implica

representar una danza (ver Robichaux, Martínez Galván y Moreno Carvallo, 2021). David Robichaux ha encontrado que los papeles de los soldados moros siguen siendo especialmente populares hoy en día entre ciertas personas, ya que en ellos aparecen como hombres valientes. En aquella época, además, sus diatribas provocaban la risa del público que entendía bien los diálogos.

Se ha respetado la ortografía adoptada en el libreto. Sus elementos destacables son los siguientes:

w: gu, hu; ej. *guan, huan*
s: s, c, z; ej. *za, sa, cegui*
tz, ts: ej. *yeguatze, mitsmacas*
y: ll, y; ej. *yeguatze, ocualtilla*
x, ch: ej. *telpoxtli* (por *telpochtli*)

Algunas particularidades de la variante náhuatl del texto de Chiautzingo con referencia al náhuatl clásico son las siguientes:

JG	Náhuatl clásico	Comentarios
Ni	*In*	
Non	*Inon*	
-tle	-tli	
Moyeztle	*moyez(tli)*	el libreto deja el sufijo nominal (*tle*) con la forma posesiva
Ixgualegua	*Xihualehua*	el prefijo del imperativo es ix en lugar de *xi*

JG: libreto don Juan González

Cabe mencionar que a veces existe en el texto una confusión entre la primera y la segunda persona del singular, como *timorey timotatze*, en lugar de *tinorey, tinotatze* (eres mi rey, mi padre), *timotlazonehuey telpochtle* en lugar de *tinotlazonehuey telpochtle* (eres mi amado gran caballero). Además, como ocurría en algunas variantes del náhuatl, se utilizaba la forma *nimotenehua* (doy un aviso) en lugar de *ninotenehua* y *nimocamatema* (me lleno la boca) en lugar de *ninocamatema*.

Algunas palabras han sufrido importantes distorsiones. La razón de esto hay que buscarla en las sucesivas copias de estos textos, la cambiante ortografía y el progresivo olvido de las formas más complejas de la gramática náhuatl. A continuación, se ofrecen las explicaciones correspondientes en las notas. Para poder restablecer el sentido original de varias palabras distorsionadas debidas a las sucesivas copias del texto, Danièle Dehouve consultó varios diccionarios de náhuatl clásico que se designan en las notas con siglas (K, M, S, W, ver bibliografía).

Por otro lado, fue necesario comparar el texto del señor Juan González de San Pedro Chiautzingo (JG) con los fragmentos pertenecientes al archivo de Fernando Horcasitas (FFH/LAL/TU) que contienen el texto de Chimalpa. Ellos proceden de documentos recopilados entre 1950 y 1974 por varios investigadores en contacto con Fernando Horcasitas, cuya lista es la siguiente:

1. MBE. Relación en náhuatl del capitán del baile Los Santiaguitos. "Pertenece al señor Concepción Zacate Escalante, capitán. Inv: Miguel Barrios Espinosa. Mayo 27 de 1950". Texto náhuatl con traducción de Miguel Barrios Espinosa (transcrito por Jorge Martínez Galván, mayo de 2016, a partir de versión fotografiada en marzo del mismo año por Robichaux en el Fondo Horcasitas de la Universidad de Tulane). Contiene una versión incompleta.
2. FC. Santiagos Alchariones, Chimalpa. Texto en náhuatl transcrito por Anna-Britta Hellbom de un libreto en posesión de Feliciano Colorado, del cual Fernando Horcasitas realizó una copia que se encuentra en el FFH/LAL/TU.[20]
3. FH. Santiagos Alchariones, en Fernando Horcasitas, 1975, "El teatro popular en náhuatl y una danza de Santiago", *Revista de la Universidad de México* (5): 1-9. Traducción al español de la Relación de Santiagos Alchariones, Chimalpa (FC).
3. SL. Santiagos Locos, Santiago Chimalpa, Chiauhtla. Transcrito por Feliciano Colorado, 1963, traducción de Fernando Horcasitas, 1977, *Anales de Antropología* XIV: 200. Contiene una sola página de muestra.
4. SE. Santiagueros en español, Fernando Horcasitas, 1985, "Santiagueros de Tepetlaoztoc, diálogo de una danza". En *De la Historia*, *Homenaje a Jorge Gurría Lacroix*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 445-478. Contiene un largo texto de la danza en español.

Se comparará también con el texto de los Santiagueros de San Martín de Las Pirámides, en el valle de Teotihuacán (Ceballos Novelo 1979, 331-351).

Como ejemplo, podemos comparar las transcripciones y las sucesivas traducciones de los primeros párrafos.

JG	MBE	FC
Matoimotlanican in Gracia guan in guey chicagualixtle in toTemaxticatzen. Totatzen dios Jesucristo	Maticmomaquilican in gracia huan huelle chicahualistle intetomahuixticatzen totatzen Dios Gesucristo	Mac mimaquilican in Gracia huan hueyi chicahualiztle in totemahuizticatze totatzin Dios Jesucristo.
yeguantze techpaleuiliz para tilleccalaquisque itech tlaxo guey altepetl guan tilmoguilizque in tatle Poncio Pilatos	llehuatzen techalpalehues para tilleccalaquisque itech tlazohuelle altepetl huan molhuilisque in tatle poncio pilato	Yehuatzin techalpalehuiz para tiyeccalaquizque itech tlazohueyialtepetzin huan ticmolhuilizque ica tatle Poncio Pilatos.
Mochtin mocuatequixque iinoquixmachilican in Dios	mostinque mocuatequisque ma quimoixmachilican in Dios	¡Nochtinque mocuatequizque! ¡Ma quimoixmachilican in Dios!
Ocquian quimoneltoquitisque ica pas nic nequi nochi Amo mimiliguitz yestle inon quinequi noyolo inon no tlanequilistle.	ocquion quimoneltoquillisque ican in paz nicnequi mochi amo mimilihuis llestle inon quinequi nollolo inon notlanequilis.	Ocquion quimoixmachilizque ican paz. Nicnequi mochi amo nimilihuiz in yestle. Inon quinequi noyolo, inon notlanequiliz.

JG. Traducción Dehouve	MBE. Traducción Barrios	FH. Traducción Horcasitas de FC
Que nos den la gracia y la gran fuerza nuestro maestro, nuestro padre Jesucristo.	Que demos la gracia y la justa fuerza al reverendo nuestro de las gentes a Nuestro Dios Jesucristo.	¡Que nos conceda algo de su gracia y de su gran poder nuestro glorioso padre Dios Jesucristo!
Él nos va a ayudar para que entremos derecho en el amado y gran pueblo	Él nos ayudará para que entremos bien sobre el muy amado pueblo	¡Él nos ayudará para que entremos a la sagrada, a la gran ciudad de Jerusalén
y le diremos a Poncio Pilatos	y les serán dicho al padre Poncio Pilato	para hablar con el señor Poncio Pilatos!

JG. Traducción Dehouve	MBE. Traducción Barrios	FH. Traducción Horcasitas de FC
que todos se bauticen para que crean en Dios.	todos se bautizarán, que conozcan a Dios, asimismo, deben creerlo.	¡Los degollaremos a todos! ¡Que se encomienden a Dios!
Quiero que todo se haga en paz. No va a derramarse la sangre. Es lo que quiere mi corazón, es mi deseo.	Que con la paz quiero todo; no se riegue sangre, es lo que mi corazón quiera, esa es mi voluntad.	Me hubiera gustado conocerlos en paz. No quiero que corra la sangre. Eso desea mi corazón, ése es mi anhelo.

Este pasaje pone en evidencia varios problemas planteados por la traducción. En las tres versiones en náhuatl, el primer verbo ha sido deletreado *Matoimotlanican* (JG), *Maticmomaquilican* (MBE) y *Mac mimaquilican* (FC). La palabra, que podemos suponer que ya no era entendida por los maestros de danza que copiaron los textos, debe ser *Ma xicmomaquilican*, "que se dignen dar", que figura en la voz cristiana *Ma xicmomaquilican in Gracia*: "que se dignen darnos la gracia", tomada aquí como una forma de saludar. Sin embargo, el texto en español (SE) empieza por las palabras "démosle gracias a Dios". Por tanto, es de suponer que los textos en náhuatl procuraron traducir esta voz en primera intención. Después, cuando circularon las copias entre los maestros de danza, se produjo una confusión entre "gracias" y "gracia", con la subsecuente confusión entre "démosle" y "que nos den" (es decir, démosle las gracias *vs* que nos den la gracia).

El verbo *cuatequia* [*mocuatequixque* (JG), *mocuatequisque* (MBE), *mocuatequizque* (FC)] pertenece también al náhuatl de evangelización. Ha sido traducido correctamente por Barrios (MBE) como "bautizarse". De acuerdo con Karttunen (1983, 56, 13), resulta de la composición de *cua-itl* (cabeza) con *atequia* (mojar a otro echando agua). Horcasitas (FH) lo tradujo como "degollar" porque lo entendió erróneamente como resultante de *cua-itl*, cabeza, y *tequi*, cortar.

Las notas de la traducción presentada a continuación aclaran este tipo de problemas. En el texto en náhuatl hemos puesto en cursivas las palabras tomadas del español y, en la traducción al español, presentamos en cursivas las palabras que se han conservado en náhuatl como *tlatoani* (por rey).

PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

[1] *Escena 1: la embajada cristiana*[21]
Primera parte Santiago

Matoimotlanican[22] in *Gracia* guan[23] in guey chicagualixtle[24] in toTemaxticatzen.[25] Totatzen[26] *dios Jesucristo* yeguantze[27] techpaleuiliz *para* tilleccalaquisque itech tlaxo[28] guey altepetl guan tilmoguilizque[29] in tatle *Poncio Pilatos* Mochtin mocuatequixque iinoquixmachilican[30] in *Dios* Ocquian[31] quimoneltoquitisque ica *pas*[32] nic nequi nochi
Amo mimiliguitz yestle inon quinequi noyolo inon no tlanequilistle.

[2] *Embajador 1*
Nican timopialia se telpoxtle[33] guan motlantzinco nimiqui ixnechmolhuile tlen aiz nicchihuaz monahuatiliztli.

[3] *Santiago*
ma dios mitzmitlatlahuili[34] tinotlazocueltelpochtle, No ttaz mahuizticatzen[35] Tay tino tlazocone huey telpoxtle.

nicnequi[36] timicas[37] axcan hueca tlali itech non otli timicas *Jeruzalentze* ticmoctiliz[38] in *Pilatos* guey tlatuane guey tetatzen onpa ni llallantilo[39] itech ni guey *tribunaltze* huan ticmotauihuilitze inique mamanacaztli[40] timotlaniliz *respuezta* de tlen quitos in tetatze.

Le da los pliegos a Embajador
Huel zenca nipaqui naxca nicchihuas monahuatiltze sa huan tle nimo tlania[41] xinechmoteochihuile ocquian cuale nias niquizaz huan *Dios* mechmopalehuiliz.

[4] *Se inca el embajador, Santiago le bendice*
O tatzen *Dios JesuCristo* yeguatze mitsalyecana[42] mitsmacas chicahualistli *para* ic tias guan tigualas.

[1] *Escena 1: la embajada cristiana*
Primera parte Santiago

Que nos den la gracia y la gran fuerza nuestro maestro, nuestro padre Jesucristo. Él nos va a ayudar para que entremos derecho en el sagrado y gran pueblo y le diremos a Poncio Pilatos que todos se bauticen de modo que crean en Dios. En paz los quiero a todos.
No va a derramarse la sangre. Es lo que quiere mi corazón, es mi deseo.

[2] *Embajador 1*
Aquí tienes a un mozo [un caballero], y por ti moriré. Dime lo que haré para cumplir tus órdenes.

[3] *Santiago*
Que Dios se digne recompensarte, mi querido buen mozo [caballero], por tu respeto. Eres mi querido hijo, gran mozo [gran caballero].

Quiero que vayas ahora a la tierra lejana, por aquel camino, que vayas a Jerusalén, que veas a Pilatos, el gran *tlatoani*, gran padre, que allí reside en el gran tribunal, y le mostrarás estos pliegos. Pedirás respuesta de lo que dirá el padre.

Le da los pliegos a Embajador
Mucho me alegro, ahora voy a cumplir tu mandamiento. Te pido, dígnate bendecirme para que salga bien mi viaje[43] y que Dios me ayude.

[4] *Se inca el embajador, Santiago le bendice*
O padre Dios Jesucristo, él te guiará, te dará la fuerza para que así vayas y regreses.

Estudios de Cultura Náhuatl vol. 66 (julio-diciembre 2023): 171-250 | ISSN 0071-1675

[5] *embajador se va bailando asta yegar a la fortaleza y antes de yegar abla E. al primer soldado que esta asiento guardi y les dice a los soldados que están (??)*

[6] *Escena 2: llegada de la embajada cristiana con los moros*
Embajador
nican nictenehua in *Dios*[44] guan ma *Dios* nechmopiali.

Todos se caen se alebantan asustados

[7] 1° soldado
tlen cama[45] topan mochigua ixgulegua[46] *alerta alerta soldados* izicca[47] ixmotelquetzacan[48] ohualehuac ze cristiano.

Todos[49] *soldados paran asustados, Olimdo (¿sic?) da una buelta y pegan al suelo una patada y asi aran en donde se encuentra esa señal (una forman una cruz)*

[8] *Embajador 4°*
nican nictenehua in dios[50] guan ma dios namechmopiali.
Todos se caen y alzan la cabesa y guelen (sic) y poco a poco se ban parando

[9] 1° soldado
aquin nin guey tlahuelillotl san tiquili hualcalaqui tlen tinequi ximocuani[51] nican tla teayantia[52] Poncio Pilatos totatzen pampa nican momalhuia huan pampa nican ticate

[10] *Embajador*
señor neguatl ni telpochtle huan nihuitz de hueca tlale mechaltittania in Santiago nicuicatz amanacaztle huan nihuicas in respuesta de tlen quitos in tetatze

[11] 1° soldado
nin sasa gual *importa* isica nictemacas *parte* inin amanacastle tle nanquitoa nomain[53] ihuan guey hica nitlanaguatiz

2° soldado
menos amo hualas *orden* nin tlacatl amo calaquis.
todos[54] *los soldados dicen:*
todos: amo calaquis, amo calaquis

[5] *embajador se va bailando asta yegar a la fortaleza y antes de yegar abla E. al primer soldado que esta asiento guardi y les dice a los soldados que están (??)*

[6] *Escena 2: llegada de la embajada cristiana con los moros*
Embajador
Aquí alabo a Dios. Y qué Dios me guarde.

Todos se caen se alebantan asustados

[7] 1° soldado
¿Qué nos pasa? ¡Levántense! ¡Alerta! ¡Alerta! ¡Soldados! ¡Párense en alerta! ¡Ya vino un cristiano!

Todos soldados paran asustados, Olimdo (¿sic?) da una buelta y pegan al suelo una patada y asi aran en donde se encuentra esa señal (forman una cruz)

[8] *Embajador 4°*
Aquí alabo a Dios. Y qué Dios les guarde a Ustedes.
Todos se caen y alzan la cabesa y guelen (sic) y poco a poco se ban parando

[9] 1° soldado
¿Quién es este gran malvado[55] que pide que sólo le digamos que entre? ¿Qué quieres? ¡Lárgate! Aquí Poncio Pilatos, nuestro padre, manda que este lugar sea guardado y que aquí estemos.

[10] *Embajador*
Señor, yo soy mozo [caballero] y vengo de una tierra lejana. Me manda Santiago que traiga los pliegos y lleve la respuesta de lo que dirá el padre.

[11] 1° soldado
Importa mucho que dé parte de estos pliegos. ¿Qué dicen, mis compañeros? ¿De eso voy a avisar?

2° soldado
A menos que venga la orden, este hombre no va a entrar.
todos los soldados dicen:
todos: ¡No entrará! ¡No entrará!

[12] 2° soldado
huan tla calaqui nin tlacatl Patentia[56] ticCualicque maninatze
Todos los soldados (*forman una cruz*)
todos: ticcuasque guan ticcuasque

[13] 1° soldado
ompa itech *puerta* tenanco itech in yahue chicactic onca timocahuaz axcan icoc[57] nihaue[58] ni tlanahuatiz

1° soldado se ba bailando encadenando a todos abi[a]sa a Pilatos ase la beni y dise el 1° soldado.

Totaltze oncanca se tlacatl uan mach huitz de ueca tlale mach quititlanica in Santiago huan cuicatz amanacastle puerta Tlaltenco onigua; oc nihuitz nitlanahuatiz

[14] *Escena 3: respuesta de Pilatos*
Pilatos muy enojado dise
Amo tlen xinechtenehua *porque* axcan namechintlanis[59] San nechtenehua Santiago guey senca niguey cualani[60] tlen tihuitz tiquisas axcan ica non motecualani tle matel noze ixcalaquicanNiquictas amanacastle Xonegua[61] izicca mochihua tlanehua ni tlanahuati ma[62] quinyec ixtlapachocan Amo quictaz quen calaquiz zan hualaz techiztlacoliz huan quictas quenin ticate

[15] *Primer soldado*
no hualmocuepa *señor* nihuec nicalaquiz non tlacatl.

bailando se ba asta su lugar y los dos 1° y 2° soldado se lo yeban encadenando asta yegar con Pilatos

[16] *Embajador se inca y dise*
Dios yeloac[63] imotlatzinco
Pilatos dise
tlen yecamalacatl[64] zan huitz nican techxotlahuiz[65]

[17] *Embajador*
timorey timotatze[66] tizenca tihuey tlatoane in Santiago nechaltittan ica nin namanacastle

[12] *2° soldado*
Y si entra este hombre por la orilla, ¡lo comeremos! ¡Oh, mis compañeros!
Todos los soldados (*forman una cruz*)
todos: ¡Lo comeremos y lo comeremos!

[13] 1° soldado
Allá en la puerta de Tenanco, va una persona robusta [un soldado]. Allá te vas a quedar mientras voy a avisar.

1° soldado se ba bailando encadenando a todos abi[a]sa a Pilatos ase la beni y dise el 1° soldado

Nuestro padre, ha venido un hombre. Dice que viene de una tierra lejana. Dice que lo manda Santiago y trae pliegos. Vino a la puerta Tlaltenco. Vine a avisar.

Escena 3: respuesta de Pilatos
Pilatos muy enojado dise
No hay de que me avisen porque ahora voy a acabar con ustedes. Sólo al oír el nombre de Santiago me enfurezco. Qué vienes-sales, ahora con eso me enojo. Pero entra, veré los pliegos. Ándale, que se cumpla mi orden. Que le cubran completamente la cara para que no vea. Si no [le cubren la cara] entrará y vendrá a espiar y verá cómo estamos.[67]

[15] *Primer soldado*
Luego regreso, señor. Voy a hacer entrar a este hombre.

bailando se ba asta su lugar y los dos 1° y 2° soldado se lo yeban encadenando asta yegar con Pilatos

[16] *Embajador se inca y dise*
Dios esté contigo.
Pilatos dise
¿Cuál mal viento viene aquí a ofendernos?

[17] *Embajador*
Eres tú mi rey, eres tú mi padre, eres gran *tlatoani*. Santiago me ha mandado con estos pliegos.

Pilatos
ixcualica manacastle nicquictas tlen quinequi non cobarde

Pilatos le quita los pliegos se los da al secretario

[18] *secretario*
tihuey tehuetle[68] *gran señor* tisenca tihuey tlatoane huey senca nipaqui axca niquintitla namame huan san nimitzmotlatlohuetilia ca noyolo inoanimatze mama cuatequican nochtin huey[69] zenca nimoyolaliz. ma qui ixmachitican in dios in totetlazomahuisticatze

[19] *Pilatos le quita los pliegos al secretario, palmotea la mesa da una patada y los rompe*

[20] *Pilatos*
quencoma[70] huel nicxicos[71] inon sasa guey cualantle *para* titocuatequisque quen quitos mamanacastle san *para* non Otihuala tinechtzontecotlapaniz ximocuani xahue de nican porque axcan tinechtlastlahuiz niquinpia notlacahuan huan san nitlanahuatiz ma mitzquechtequican axca huan mitzpilosque itech cuautlatle izicca ixquixtican nin xonehua xiahue ixtlanahuati inon aquin mitzaltitlanque in *respuesta* ticmacasque itech non huey ixtlahuatl huan onpa titomaitasque yiyague notlacahuan onpa huiloa titechiasque

[21] *secretario*
inon sasa huey *injuria para* amo mahuizticatze *alteza* inon Santiago quinequi *morendiros* nin *palestra*[72] quen[73] huel otiquitoque titlananquilisque quema onpa cate totlacahuan huan tlamizque[74] itech nin *guerra* tlenon techzesecuitia tle ocachi oquichtli que nehua nicpia se *verrinchi* huan se *coraje asta* nimozizinquetza[75] huan ni itemamalina noyolo ixco mixcuepa ye cual i notecuacualaca[76] asta apisali[77] ye nechpegua *caratia* huan nechcuente[78] yi motlaloa itech noquespan

[22] De tanto ye nicualani de melahuac *de deberas* axca nechtlaxtlahuisque huan quimatizque aquin nehua quixmatizque in *secretario* de nin tlatenehuetle *audiencia* amo san *para* nitlacuilos huan nitlacuaz nehuantin itech *meza* quictasque nicneloa[79] in tepostle itech nin *guerra* nizonteco de Santiago nictlaliz ipa nin *meza* huan de moche in mimicame nictechanas ze *teserca*.[80] ni *bandera* patlantica *puerta* caltenco de *audencia*

Pilatos
Trae los pliegos que vea lo que quiere este cobarde.

Pilatos le quita los pliegos se los da al secretario

[18] *Secretario: [el secretario lee]*
"Eres señor, gran señor, muy gran *tlatoani*. Me da mucho gusto. Ahora les mando mis papeles y les digo con mi corazón-mi alma que se bauticen todos.[81] Me apaciguará el corazón, que Dios les enseñe nuestro santo respeto".

[19] *Pilatos le quita los pliegos al secretario, palmotea la mesa da una patada y los rompe*

[20] *Pilatos*
¿Cómo sufriré este gran coraje de que nos bauticemos como lo dicen los pliegos? ¿Nomás para eso viniste? ¡Me vas a romper la cabeza! ¡Lárgate! ¡Vete de aquí porque ahora me lo vas a pagar! Tengo mis hombres y voy a ordenar que te degüellen ahora y que te cuelguen de un árbol. ¡Salte![82] ¡Lárgate! Vete a avisar al que te mandó, que la respuesta le daremos en esta gran llanura [campo de batalla] y allá pelearemos. Allá mis hombres los esperarán.

[21] *Secretario*
Es una gran falta de respeto a su Alteza. Este Santiago quiere vencernos en esta palestra [campo de batalla]. Como bien lo dijimos, contestaremos: sí, allí están nuestros hombres y ganarán la guerra. ¿Qué nos enfriará? ¿Es que es más varón que yo? Traigo un berrinche[83] y un coraje que hasta se me yergue la cola y mi corazón da de vueltas. Se me descompone la cara. Me hiervo de coraje, hasta me da diarrea. Me viene encima la carretilla y me parece que me corre en el cuello.[84]

[22] De tanto que estoy enojado, de veras, ahora me lo van a pagar y conocerán quien soy. Conocerán al secretario de esta audiencia. No sirvo sólo para escribir. Y les comeré a ustedes sobre la mesa. Verán que muevo el fierro [la espada] en esta guerra. La cabeza de Santiago la pondré en esta mesa y haré un muro de [las cabezas de] todos los muertos. La bandera flota en la puerta Caltenco de la audiencia.

zan[85] niquitoa *señor* izicca ma yahue *respuesta* porque in *tiempo nechcuentia* nechtlatlalostia[86] *carrera*.

[23] *Pilatos*
Xonehua ixmocuani xiahue xiahue ixtlanahuati isicca quemicchia itech in ixtlahuatl non tichuica *de respuesta*

[24] *Embajador*
ma tel nozo huey tlatoane ocquion niahue nitlanaguatiz

Todos lo sacan asta la puerta y lo empujan

[25] 1° soldado
xiahue de nican tlahuelilotl
todos los moros disen todos:
masqui aic ocsepa tihualaz

[26] *Escena 4: retorno de la embajada con Santiago*
embajador se ba bailando yega con Santiago. Se inca y le dise
Notatzen *señor Santiago Dios* yeloac imotlatzinco

[27] *Santiago abraza y le dise Santiago*
timotlazonehuey telpochtle ma yeloac imotlatzinco quen oquixtato[87] itech otle gueguel otimoquixtito[88]

[28] *embajador dise a Santiago*
icani *Graciatze* in *dios* Cuali Onia Oniquitzato pero zaza tlacualani huan[89] zaza nechhualito in tatle poncio pilatos nonomimoetilito[90] mitzmochialia itech ixtlahuatl Ompa yeloac motlantzinco guan Onpa namomaytasque mactas[91] aquin moxixicas[92]

[29] *Santiago dise*
pues tiahue ticalaquizque imaczinco *Dios* tipehua[93] hueliz *dios* quimonequiltiztican tlamizque[94] non *guerra*.

[30] *Escena 5: preparación de la guerra por los moros*
Pilatos le dise a Sabario

Nomás le digo, señor, que vaya la respuesta porque el tiempo me cuenta, corre a la carrera.

[23] *Pilatos*
¡Vete! ¡Lárgate! ¡Vete! ¡Vete a avisar que lo esperen en la llanura! Allí llevaremos la respuesta.

[24] *Embajador*
Si así es, gran *tlatoani*, voy a avisar.

Todos lo sacan asta la puerta y lo empujan

[25] *1° soldado*
¡Vete de aquí, malvado!
todos los moros disen todos:
¡Aunque jamás regreses!

[26] *Escena 4: retorno de la embajada con Santiago*
embajador se ba bailando yega con Santiago. Se inca y le dise
Mi padre señor Santiago, Dios esté contigo.

[27] *Santiago abraza y le dise Santiago*
¿Eres tú mi querido gran mozo [caballero]? ¿Qué ha pasado contigo? ¿Como te fue en el gran camino? ¿Fuiste a cumplir bien tus obligaciones?

[28] *embajador dise a Santiago*
Con la gracia de Dios, me ha salido bien en el viaje.[95] Pero sólo se enoja, y sólo me despachó el padre Poncio Pilatos. Avisó que te espera en la llanura [el campo de batalla]. Allí estará contigo y allí pelearán. Se verá quién se avergonzará.

[29] *Santiago dise*
Pues vamos a ir, a entrarle. Con la ayuda de Dios vamos a combatir. Con la voluntad de Dios puede ser que ganemos aquella guerra.

[30] *Escena 5: preparación de la guerra por los moros*
Pilatos le dise a Sabario

itzicca itzicca ixhualehua ixnacatzpantili[96] yn *tropa* yi yahue pehua ni *guerra*

[31] *Sabario dise, responde a Pilatos*
Chichicacti no *soldados* zenca xolopittin zenca zananse nech nacapantilia yi yahue pehuas inin *guerra*. ixcalaquican chicahuac. Amo ximomauctican non tlatenechutle[97] Santiago quinequi toca guguetzcaz quinequi tocuatequizque.

[32] *Primeras*[98] *relaciones para darsela a Sabario las opiniones de cada uno.*
1° soldado
Nican tinechmopilia *nogeneral Sabario* teguan tiquinquechtechcotonasque achiton negua niquiza tlali tepetl moolinia[99] niaug nictentis notepos para ticillo calaquisque.

[33] *2° soldado*
Tiaque titlachasque onpa ipa non ixtlaguatl tiquinsemanasque mochtin para tlacaquis Santiago guan acmo ocsepa calaquiz.

[34] *3° soldado*
Amo xicpia *cuidado nogeneral* axcan axcan tiquincuasque ican inin tlatitili[100] *asero* san quictas nin tepostle neguatl ni apismictica de nitlacuas *menudencia*[101] amo ties gueguescaz nin *Cobarde* tla ocualtilla[102] Amanacastle.

[35] *4° soldado*
Quemacatze *nogenerar* (*sic*) Sabario dios mauma techpaleuis Ompa titomaitasque[103] itech non guey ixtlaguatl Aquin Otlanaguati *que pur* llegua tocuatequisque nican ca se guey *acero* para *ticvencerosque* in Santiago guan mochtin ni tlacaguan.

[36] *2° soldado*[104]
nehua huey nimotenehua[105] itech naltepetl xolalhua[106] nicmati que ticnotza ni *majesta zacarrial* amo moquixtia yehuatze *purque* yeloac *tribunal* huan panpa nehua niquitza para ni yec nacacuaz moztle niccua ze *Azadura*.[107] huan zentetl se camachal tehua sa nimitzpotoniz ixhualehua titlachiaz.

He aquí, he aquí. Ve a dar las instrucciones a la tropa. La tropa se va, empieza la guerra.

[31] *Sabario dise, responde a Pilatos*
Pónganse fuertes mis soldados. El muy estúpido me corta la carne. Va a empezar esa guerra. Éntrenle recio. No se atemoricen. El señor Santiago quiere burlarse de nosotros, nos quiere bautizar.

[32] *Primeras relaciones para darsela a Sabario las opiniones de cada uno.*
1° soldado
Aquí me tienes, mi general Sabario. Nosotros les vamos a degollar. Nomás con que yo salga, y se estremecen la tierra y los cerros. Voy a sacar el filo de mi espada para que entremos.

[33] *2° soldado*
Vamos a mirar allí esta llanura [este campo de batalla]. Nos vamos a reunir todos para que oiga Santiago y que no entre otra vez.

[34] *3° soldado*
No tengas cuidado mi general. Ahora, ahora, les vamos a comer con esta espada dura. Nomás verá esta espada. Yo tengo hambre de comer menudencia. No va a reírse este cobarde si le gustaron sus pliegos.

[35] *4° soldado*
Absolutamente, mi general Sabario, Dios Mahoma nos va a ayudar. Allí pelearemos en esta gran llanura. Alguien ha avisado que por él nos vamos a bautizar. Aquí está una gran espada con la que venceremos a Santiago y todos sus hombres.

[36] *2° soldado*
Yo soy muy célebre y venerado en mi pueblo. Sé que me llamo Majestad Zacharías.[108] No se va a salvar él porque está un tribunal y porque yo salgo para comer carne mañana, comer asadura y un bocado. A ti te voy a reventar. Vente y verás.

[37] *soldado 3°*

nipapaqui netzicuini[109] niccuaz axca *menudencia* tla no *mero* no tlacuatl[110] cuac nicalaqui itech guerra mimiccame niquicua *azta* nimocamatema *panza mole* in no almasal[111] nenepiltin yell *dosena* asta canpa yecpachihui icuaco[112] nimoyolzehua tehua zan nimitzalpalos[113] quenane ze huelic *cunserba asado*

[38] *4° soldado*[114]
Asta ye nitlapiasmique *asta* yinimotencuacua *de tanto* ye nicualan ma te nicueponiz axcan sanech tenehua Santiago asta nimotzonhuilana[115] asta no itenpopozocahua notlantetze *de rabia* y tiahue ticalaquizque yi niapizmiqui melahuac quene ye nima xalihue moztle moztle niccua nacatl.

[39] *5° soldado*
tlen timomati cobarde nitzinquizaz nicholos ticmatis quenin tepotle quimati ni *Obligacion*. quexqui tlaca yo quincua yo quintlami ce *nacion*. amo nimitztlapopolhuiz. Axca nimitzaltolos[116] nehua *cuanto*[117] niquinchihua hua nic ye niahuc nicpehuaz nicchihuas *nejecución*.

[40] *6° soldado*
Axca axcan tlapoliguis; huey zenca yi nicualane. axca nimitzquechtequis huan motzonteco patlanis.
nehua[118] huel nixolopitle niccuntilico[119] ze tecuane axa itech inixtlahuatl ticmatis huan ticcaquiz mocuitlaxcolhua mo yestle san tequili[120] hual tlamamoniz[121] panpa huel nitetlazotle *den* Sabario huan totatze.

[41] *soldado 7°*
axcan tlami mochin quexquich sahua[122] nonnimitzilhuia itech *guerra* nintepoztle san tequili tlamictia pan para noche imimicame mochintin quimomoctia[123] nin *asote*[124] de yehuanti ama quintlapopolhuia axca nopan huetziz mitztlapos quene *sandia* sanimiz yec xaxamacaz[125] ixhuala huan titlachias.

[42] *soldado 8°*
nehua ni huey *Alcharreon* in *mero Alcharreon Bandera* Nehua amo nimitztlapopoltis masque timotzintzinquetzaz nin tepostle xitlachia ica se mitzmiccatecatz *asta* tinacatztzitziliniz huan titlachias miac *dosenas*…

[37] *soldado 3°*

Me da gusto, brinco [de alegría]. Voy a comer ahora menudencia. Es mi mera comida. Cuando entro en guerra, como los muertos, hasta me lleno la boca de mole de panza. Mi almuerzo es de tres docenas de lenguas. No me calmo hasta no llenarme. A ti te voy a lamer como una sabrosa conserva asada.

[38] *4° soldado*
¡Hasta ya tengo hambre, hasta muerdo, en tanto me enojé, me estallo! ¡Ahora Santiago me da una orden! ¡Hasta me arranco el cabello, hasta babean mi boca y mis dientes de rabia! ¡Vamos a ir, a entrarle, ya tengo hambre! ¡Luego vámonos! ¡mañana, mañana, como carne!

[39] *5° soldado*
¿Cómo te sientes, cobarde? ¿Acaso soy maricón y voy a huir?[126] Sabes como la espada conoce su obligación. Ya comió tantos hombres que ya acabó con una nación. No te voy a perdonar. Ahora te voy a tragar. Yo les voy a descuartizar. Voy a ir a empezar la ejecución.

[40] *6° soldado*
Ahora, ahora, se va a perder. Estoy rabioso. Ahora te voy a degollar y tu cabeza volará.
Yo soy un gran malvado. Vine a dar porrazos. Soy un comedor de hombres [tigre]. Ahora en la llanura sabrás y escucharás. Tus tripas, tu sangre, se cortarán y se regarán, porque soy el querido de Sabario y nuestro padre.

[41] *soldado 7°*
Ahora se acaban todos cuantos estén. Te digo que en la guerra esta espada sólo [sabe] cortar y matar, para los muertos. A todos los espanta su castigo. Es su perdición. Ahora a mí me corresponde abrirte como una sandía, masacrarte. Vete y verás.

[42] *soldado 8°*
Yo soy el gran Alcharreon, soy el mero Alcharreon Bandera. Yo no te voy a perdonar, aunque te dejes tomar como mujer.[127] Mira la espada con la cual te voy a tender muerto. Hasta tu oreja va a estallar y verás muchas docenas de [borrado]…[128]

ica[129] nahue nimitzmacaz *segoro requien neterna* quema tiahue tiquinxicoz[130] ticamachalos *por fuerza* tla ticnequi titlachias ixhualehua ye niyahue nipehuas

[43] *soldado 9*
nin tonali tlapolihue huan amo quipia *remedio* timiquis *porque* timiquiz ica nin tlatentli *asero* axcan nimitzcocototzaz quen quichihua *nacateros* nahui *cuartos* niquinquixcox[131] huan niquicas motzonteco huan monacatl pilcatiez *puerta palacio* caltenco *para* ocquion tigue tlacaquis huan *serbiros descarmiento*.

[44] *soldado 10*
nin tepotztle yapitzmiqui ye quinequi nacacuas quenin ye nimaxalihue[132] cuitlaxcoli inoalmasal Axca nimoyecpachihuiz nicpia nacatl *pues de mas* nicchihuas nacatl tamale huan axca ni yec tlacuaz Nocnihuan Otiquintlami pero nehua que *capaz*

[45] *Soldado 11.*[133] *esta relación se le da a Sabario*
Nican tinechmopilia *nogeneral* neguatl quenime se chichi *de brabo* san nechtenegua inon *Santiago Cabayero* tlali tepetl moolinia *purque* neguatl nicmati cuali ninenelos[134] notepoz huan coza oc qui[135] on Cualani quisas guan titlamisque[136] mochtin non tlacon inon nimisconpaleguis nogeneral chichicauti.[137]

[46] *Esta Relación 12° soldado esta espera la guerra*

Axcan yo nacico ximotelquetza no ixpan non nicmequi[138] de melahuac *dedeberas* nicuas miec *menudencia* tla non *nomero* tlacual guan *precipalmente den Santiago* Cuac nicalaqui itech *guerra* Mochtin mimicame niquincua *panza mole* no *Almasal* yo nicontta[139] ini yey *nación* Axcan san nimitzaltolos[140] icuacon nimoyolseguis Axcan ximopacho ttotile guan tta camo xenegua[141] nican tiquictasque aquin Oquisette guan aqui ttattoni negual dios mauma nechpaleguis.

[47] *12° esta relación se le da a Sabario*
Amo ixpia *cuidado* general dios mauma techpaleuis para Ompa tomaitasque[142] itech tlaxo[143] guey ixtlaguatl aquin oquito *que pur* yeguatl tocuatequisque non quema que amo tocaguasque Nican notepos para titlamisque Mochtin ni ttacaguan in *Dios*.

Con cuatro[144] te voy a dar seguro el *requiem* eterno. Sí, vamos a ir, vas a sufrir, vas a abrir la boca por fuerza. Si quieres, lo verás. ¡Vete, voy a ir a atacar!

[43] *soldado 9*
¡En este día todo se pierde, y no tiene remedio! Vas a morir porque vas a morir. Con este filo de espada, ahora te voy a cortar como lo hacen los *nacateros* [carniceros] en cuatro cuartos. Te haré sufrir y llevaré tu cabeza, y tu cuerpo se colgará a la puerta del palacio Caltenco para que hagas caso y sirva de escarmiento.

[44] *soldado 10*
Esta espada tiene hambre, quiere comer carne. ¿Cómo voy a dividir las tripas para almorzar? Ahora me lleno, tengo carne pues de más. Hago tamales de carne y ahora voy a comer. Mis hermanos ya acabaron, pero yo soy capaz [de seguir comiendo].

[45] *Soldado 11. esta relación se le da a Sabario*
Aquí me tienes mi general. Yo soy como un perro bravo. Me da un mandamiento este Santiago Caballero. Se estremecen la tierra y los cerros, porque yo sé bien blandir mi espada. Saldré de enojado y destruiremos a todos estos hombres. Yo te voy a ayudar, mi general valiente.

[46] *Esta Relación 12° soldado esta espera la guerra*

Ahora ya llegué, ¡espántate! ¡Soy muy malo! De veras, quiero comer mucha menudencia. Es mi mera comida, y sobre todo la de Santiago. Cuando entro en guerra, les como a todos los muertos en mole de panza en mi almuerzo. He visto las tres naciones. Ahora te pondré en huida cuando me haya calmado [apaciguado]. ¡Ahora agáchate! Y si no te vas, aquí veremos quién es el único *tlatoani*. A mí, dios Mahoma me va a ayudar.

[47] *12° esta relación se le da a Sabario*
No tengas cuidado, general. Dios Mahoma nos va a ayudar para que luchemos allá en medio de la gran llanura. Alguien dijo que por él nos vamos a bautizar. Seguro que no nos vamos a dejar. Aquí está mi espada para acabar con todos los hombres de Dios.

Oquitta[145] cuilhue[146] in to *Alteza* Achito timimiquisque huan tlanis[147] nochi in *palestra* Amo timoecahuilisque in totemacaxticatzen zazan to *Dios Mauma* techpalehuis huan tictlanisque in *Bandera*.

[48] *Todos los soldados responde. Todos*
Amo ximotequipacho mochitin tiquintlamisque tiquincuazque *Nianimantzin* axca naxca tlalpolihuisque[148]

[49] *Senturion*
Noteachcahu *nogeneral*, huey tlatenehutle *Sabario*, ticmati nin *senturion* queneme se chiche *de brabo* cuac nicalaqui itech *guerra* niquincua moche in *soldados* campa cate nonque tlaca nomotenehua *cristianos* nocixpa[149] niquintelquetzacan san *para* niquinN*almasalos*[150] *asta* nitzincuecuetzoca *asta* ye nitlatlapiatzo[151] tlaxca[152] niquintocototzaz[153] nicualiz ni cuitlaxcol nictemiltiz[154] in ixtlahuatl de mimicame den *cristianos* quename ichcame yasque Nochitin[155] *descuartizados* huan zenca nipaquis axca ipan nimopapaxialos[156] huan niquin ye(c) tetelquetzaz. Zontecomatl de *cristianos* ica ni yestle nicchihuaz Xamitl[157] para *topalacio*, *balor, balor*, Nomainihuan.[158] ixcalaquican *soldados* amo ixtzitziquisaca[159] toca huehuetzcaz Santiago.

[50] *Sabario le dise a Pilatos*
Señor nican ca Sabario amo zaza xitlacoya[160] huan tla ohuitze nanque tlaca nehua niquinquechcotonaz ixquich *guerras* niquintlane totechmocahua *victoria* pues axca zan cuelachic[161] ica maitte itech *sintura*[162] nictemiltiz in ixtlahuatl ica miactin zontecomatl in iohue[163] niquinhuicas intlaca hua nehua nicchihua *punta*.

[51] *Pilatos dise*
zaza nimitztlazocamatia, ticmati quen totlazotla nocnihuetze ixnechnahuateque

se abrazan

pues tla tel yacmo timoctasque axcan quema huel melahuac axcan quema huel *importa* ixquinyolchicahua[164] in tlaca ixquinyecana to *tropa*.

[52] *Sabario*
axcan quema nomainihuan nomotta nicpia *esperanza* ye tiahue ticalaquizque itech nin *guerra africano* ixnechtepotztocacan nehua namechalyecana

Nos tomó nuestra alteza. Primero moriremos y terminará toda la palestra. No imitaremos.[165] Nuestra esperanza es que solo dios Mahoma nos va a ayudar y ganaremos la bandera.

[48] *Todos los soldados responde. Todos*
No te preocupes. A todos los vamos a acabar. Vamos a comer sus ánimas. Ahora, ahora, destruiremos todo.

[49] *Senturion*
Mi hermano mayor, mi general, gran señor Sabario, sabes que este centurión es como un perro bravo. Cuando entro a la guerra, yo como a todos los soldados donde estén. A estos hombres llamados cristianos, siempre los espanto. Sólo los voy a almorzar, hasta los tomo como mujer, hasta los hago pedazos. Ahora los voy a doblar. Voy a comer tripas, voy a llenar esta llanura de cristianos muertos. Como borregos serán, todos descuartizados. Y me voy a alegrar mucho ahora, me voy a alegrar, y les voy a atemorizar. ¡Con cabezas de cristianos y sangre haré adobes para nuestro palacio! ¡Valor! ¡Valor!, mis compañeros. ¡Entren, soldados! No tambaleen. [No dejen que] Santiago se burle de nosotros.

[50] *Sabario le dise a Pilatos*
Señor, aquí está Sabario. No lo desprecies. Y ¡si vienen estos hombres despreciables, yo los voy a degollar! Todas las guerras las gano. A nosotros nos toca la victoria, pues ahora recio con mis compañeros de la centuria, voy a llenar esta llanura de muchas cabezas. Me llevaré a estos hombres y yo hago punta [sobresalgo].[166]

[51] *Pilatos dise*
No más te agradezco. Sabes cómo nuestros queridos compañeros me aconsejan.

se abrazan

Pues por si ya no nos vayamos a ver, ahora sí de veras importa que les des valor a los hombres, que encabeces nuestra tropa.

[52] *Sabario*
Ahora sí, mis compañeros, se ve que tengo esperanza que vayamos a entrar en esta guerra africana. Síganme, yo les guío.

[53] *todos los soldados responden*
tiahue, tiahue, to señor, axca axca tiqui(n)cuasque

[54] *Marcha cenbadada Marcha Sabario y todos los soldados bailando van con Santiago y dise Sabario*
tehuantze tiguey tlatoane tehuatze tiguey tehuctle tehuatze mitzmotenehuilia itech nochi in tlalticpactli niquinpia miac no *soldados* para nican tomaitsque xolopitin *demasiado*
(*forman una cruz*)
concuentia se tecuane pero axca itech nixtlahuatl zontecomatl papatlaniz, nanacatztle chichitocaz tlatlancochtin[167] totoxahuiz camachale necuilihuiz cuatetextle chachapaniz in tzontli *asta* gueca momolocas nenepiltin papatlanis tlatlanitztin[168] cocotocaz mocuitlaxcol zan mamaniz ixcalaquican *soldados* ica amoyolo imoanimantze

[55] *Todos los soldados responden*
Todos
Amo techmomautia miquiztle zan titlatentia in tepozttin axca naxca toxhuitzique zan tiquin yec cuechosque[169]

[56] *Escena 6: guerra*
Sabario y todos sus soldados bailando se vuelven a sus lugares y enpieza la guerra

Primer soldado

Achito nehua niquiza tlale tehuetle[170] momolocaz axca itech inin tonali nanacastle chichitocas tlen timomati *cobarde* nitontonoyo[171] nichocaz inin tepoztle quimati quicuaz mostle zontecomatl *asta* campa yec pachiguis huan *asta* quipehua ipotza[172] tla telticnequi tiquictas ixhualehua ixhuala nopa

Santiago lo vence le da a besar la cruz y esto ora? todos asta acabar con Pilatos

[57] *Santiago*
axcan quema yotiquictac ni tlaniquiliztle in *Dios* huan para tiyelnectocaz ixcontenamiqui in *cruz*

[53] *todos los soldados responden*
¡Vámonos, vámonos, nuestro señor! ¡Ahora, ahora, los vamos a comer!

[54] *Marcha cenbadada Marcha Sabario y todos los soldados bailando van con Santiago y dise Sabario*
Tú eres gran *tlatoani*, tú eres gran señor, tú te dignas ordenar. En toda la superficie de la tierra tengo muchos soldados para pelear contra estos demasiado estúpidos.
(*forman una cruz*)
Se pone en líneas un comedor de hombres, pero ahora en esta llanura las cabezas van a volar, las orejas estallarán, las lanzas se van a esparcir, las mandíbulas se van a torcer, los sesos van a llover, el pelo hasta lejos se va a amontonar, las lenguas van a volar, los dientes se van a romper, los intestinos se van a derramar. ¡Éntrenle soldados con su corazón, su ánima!

[55] *Todos los soldados responden*
Todos
La muerte no nos espanta. No más sacamos el filo de las espadas. Ahora, ahora, venimos a tu presencia. Les vamos a hacer pedazos.

[56] *Escena 6: guerra*
Sabario y todos sus soldados bailando se vuelven a sus lugares y enpieza la guerra

Primer soldado

No más que yo salga, y se estremecen la tierra y los cerros. Ahora en este día ¡las orejas estallarán! ¿Cómo te sientes, cobarde? Sufrirás, llorarás. Esta espada sabe comer. Mañana se llenará de cabezas y hasta ganará la espada. Si quieres, vas a ver. Ven, ven conmigo.

Santiago lo vence le da a besar la cruz y esto ora? todos asta acabar con Pilatos

[57] *Santiago*
Ahora sí, ya viste la voluntad de Dios. Y para que creas, besa la cruz.

Esto responden todos los soldados. Soldados cuando se rinden

Canoyolo inoanimantze nitlatenamiqui in Dios

[58] *Escena 7: lamentación de los moros*

Senturion[173]
nimotoca *sinturion* mochin *palestra* quimati nicchihua *carniceria* cuac sencani huey cualani amo nictlapopolhuia *ni a* notatzen *ni a* nonantze, cuac nicacaqui tepotztle guegueyoca[174] in mimiccame chocholoa moche in *nacion* tlaloline in tlalticpactle in tehua nicchihua *cuenta* sa atemitl oniconcasi huan sa nimitzalpetzinez[175] huan yo niccua imoanimantze

[59] *Sabario lamentando*
A Dios de Mauma canin tica nohuey *Tiberio sagrado* campa nancate ixhualacan ixtlachocan no *soldados* tlen coma nopa mochihua noseselto onimocahuctoc

enojado
niahue nic yca namiquiz in tlatenehuetl Santiago. tla no mainihua omimi pero amo miquiz Sabari nicmimiliz inoyeztle pero nehuac no*Bengaroz*

[60] *Secretario*[176] *le dise a Pilatos*
Secretario
ohuacic tonali in *hora para* nican nimo*rifaros* totlacahuan momimicque moyecahutica Santiago *pero* amo quimati nin aqui nin huey secretario nimitz*conpliroz señor* in tle onimitz*ofertaro* que nisonteco nitclaliz ipan *meza de palacio como* ixpantzinco ye nihua ma tomacacan ze anahutetli (*abrasso*) (*sic*)

[61] *Pilatos*
totlazomahuizticatze Mauma yehuantzen yaz mo *defensa*. yehuatze mitzalpalehuiz *para* tictlaniz in *guerra*.

Secretario
ohuasic in tle melahuac inin mahuitztic *soldados* axca motlalos moyestle quename atl itech atlacco. axcan sentetl nimitzcuaz queni se huelic *asado* sa nimic yec totopotzaz huan masque ticamachalos niccuas mo yestle mo yolo mo *entrañas* huan mo *redaño* ye tiohuc tiquictasque

Esto responden todos los soldados. Soldados cuando se rinden

Con mi corazón y mi ánima, beso a Dios.

[58] *Escena 7: lamentación de los moros*

Senturion
Me llamo Senturión. Toda la palestra sabe que hago carnicería. Cuando estoy rabioso, no perdono ni a mi padre ni a mi madre. Cuando oyen la espada, tiemblan los muertos, huye toda la nación, retumba la tierra. Parecen piojos los que agarré. Voy a pegarte y comer tu ánima.

[59] *Sabario lamentando*
¡Ay, Dios de Mahoma! ¿Dónde estás, mi gran Tiberio sagrado? Dondequiera estén, regados por toda la llanura, mis soldados lloran. ¿Qué me pasa? ¡Sólo me quedo yo!

enojado
Voy al encuentro del mandamiento de Santiago. Si bien mis compañeros murieron, yo, Sabario, no moriré. Derramaré mi sangre ¡pero yo los vengaré!

[60] *Secretario le dise a Pilatos*
Secretario
Llegaron el día-la hora para que aquí se rife [la suerte]. Nuestros hombres murieron, Santiago está ganando, pero no sabe quién es el gran secretario. Te voy a cumplir, señor, lo que te ofrecí (prometí), que la cabeza la pondré en la mesa de palacio, y como [si fuera] en su presencia, que nos demos un abrazo.

[61] *Pilatos*
Nuestro respetado Mahoma será tu defensa. Él te ayudará para que ganes la guerra.

Secretario
Ciertamente llegaron estos respetados soldados. Ahora va a correr tu sangre como agua de la fuente. Ahora te comeré como sabroso asado. Te voy a hacer cocer y aunque abras la boca, comeré tu sangre, tu corazón, tus entrañas y tu redaño. ¡Ya veremos!

[62] *Escena 8: rendición de los moros*
axcan[177] xihualehua ximopacho
Santiago manda su embajador con Pilatos
Santiago
xihuamica[178] notelpochtle timicas[179] huey altepetzen ticmolhuiliz in tetatze que nitlacahuan omimicque huan tla quimonequiltia hualmicaz[180] notechmonequi para ticchihuasque in *pazez* huan tlamiz imochin quexquich

[63] *Embajador se inca*
notlalia mo *Bendiciontze* para cuali nimocuepaz azo *Dios* quimoniquiltiz nicua[li]cas cuali *respuesta*

[64] *lo bendice Santiago*
totatzen Dios Jesucristo yehuantzen mitzalyecanaz mitzmacas chicahualiztle *para* ic tia huan ic tihualaz
Embajador bailando yega con Pilatos

[65] *Pilatos esperando le dise*
tla oczecpa nimitzicta nican sentetl nimitzaltolos ximocuani xiahue *de* nica tlahuelilotl xicolotl[181]

[66] *Embajador base la ben y le dise Embajador*
señor sa nican nihuitz Santiago nechaltitlani *para* nitlahuatiquihuiz huan tlamo timonequiltico
timomiquiliz[182] tehuantzen timicaz[183] mitzmochialia huan quichichiuasque in pazes ynon nitlaniquiliztli zazan *gusto* quimopialia inome tlacatl yeloac in Santiago huan tehuatze

[67] *Pilatos enojado le dise*
yonimitzilhue yeyehuac[184] nimitzilgui timocuaniz tle amo titlacaqui tiyolcatl xonehua xahue ixtlanahuati *que* nimo inochilia in Santiago tonegua titomaitasque nic *vengaros* in *agrabio* de nochi notlacahuan tlamo cacque itech ixtlahuatl. *tambien* mocahuas yehuantze

[68] *Embajador dise*
matel nozo tino tatzen Ocquion niahue nitlanahuatiz
Embajador[185] *yega con Santiago*

[62] *Escena 8: rendición de los moros*
Ahora ¡ándale, agáchate!
Santiago manda su embajador con Pilatos
Santiago
Vete, mi mozo [caballero mío]. Llegarás, dirás en la gran ciudad al padre que sus hombres están muertos y si quiere venir, lo necesito para que hagamos las paces y qué termine todo esto.

[63] *Embajador se inca*
Doy mi bendición para que regreses bien. Quiera Dios que traigas una buena respuesta.

[64] *lo bendice Santiago*
Nuestro Padre Dios Jesucristo te guiará, te dará la fuerza para que así vayas y regreses bien.
Embajador bailando yega con Pilatos

[65] *Pilatos esperando le dise*
¡Si te veo otra vez aquí, te voy a tragar entero! ¡Lárgate! ¡Vete de aquí, malvado!

[66] *Embajador besa la bandera y le dise Embajador*
Señor, aquí vengo. Santiago me ha mandado para que haga el bautizo y si no quieres, morirás. Tú te vas a ir. Él se digna esperarte y harán la paz. Tiene este deseo y gusto, que los dos hombres, Santiago y tú estén juntos.

[67] *Pilatos enojado le dise*
Ya te dije. Presta atención. Dije: ¡lárgate! ¡Si no escuchas, eres un animal! ¡Vete lejos! ¡Vete a avisar que hablo con Santiago! ¡Vamos a pelear! ¡Me voy a vengar del agravio [hecho] a todos mis hombres! ¡Si no entiende, en la llanura también se quedará él!

[68] *Embajador dise*
Aunque sea, voy a avisar a mi padre.

Embajador yega con Santiago
Señor yonia onicmoctilito amo quimonequiltia mach onpa ipan in ixtlahuatl mach onpa nimitzmochialia

[69] *Santiago dise*
nehua in tle nicnequiaya ica paz toyectlaliani *en fin* tiahue tiquictasque *a ber* aquin huel tlatoane

[70] *Pilatos se despide de mauma lamentando*
Pilatos
Dios de mauma tlenopa mochihua ! amo xinech*desenpararo* ! notlacahuan noche otlanque ! isel omocahug Pilatos ! ytech inin huey *audiencia*? itech inin huey *palacio* ? ic (o : aic) niccuepaz noxayac? aquitlan nimo*quejaros*? tlamo ica tehua diosho? tehua tinech*anpararos*? tehua tinechmacas *balor*? nic*benceros* in Santiago? ica mo*bendiciontze* niahua? ye niahue niahue nitla*guerriaros*?

[71] *se va lamentando para guerriar y sigue diciendo Pilatos*
catle[186] no chicahualiztle canpa cate no *soldados* tlenco ma nopa mochihua canpa ca no huey Sabario canpa ca no tetlazoguan

[72] *los*[187] *arrastra y dice secretario a senturion*
in secretario in senturion
mochitin yomimicque zontequile[188] gual *mamontoe* axca itech inin ixtlahuatl ixcoyan[189] onimocahuitoc

[73] *sigue muy enojado*
tepinahuete nimocuepaz tlen quitosque *den* Pilatos *pues* huelica nicalaquiz huelica nitla*guerriaros* amo quitos naltepetl *que* onech mamahuiti Santiago

[74] *un poco sigue Pilatos a Santiago*
nican nican yonihuala *para* nican tomaitasque axcan axcan titlachiaz aquin ni huey mazehuale amo tinechmamactia mazque in tlaca Otiquintlami nin tepoztle ica moyeztle axca axca hualpapaquiz za nimitz yec cocotozaz niccuas axca moanimantze ticmatis aquin Pilatos huan aqui nin huey tlatoane yi tiahue tirifarosque ixhualmopacho *cubarde*

Embajador yega con Santiago
Señor, fui. Me dijo que no quiere.
Dice que en la llanura, dice, te espera.

[69] *Santiago dise*
Yo quería conseguir la paz. En fin, vámonos, vamos a ver. A ver quién es el gran *tlatoani*.

[70] *Pilatos se despide de mauma lamentando*
Pilatos
Dios de Mahoma, ¿qué me pasa? ¡No me abandones! ¡Mis hombres todos se acabaron! ¡Sólo quedó Pilatos! ¿En esta Audiencia? ¿En este gran palacio? ¿Así me perderé? ¿Con quién me quejaré si no es contigo, Dios Mahoma? ¿Tú nos ampararás? ¿Tú nos darás valor? ¿Le venceré a Santiago? ¿Voy con tu bendición? ¿Voy a hacer la guerra?

[71] *se va lamentando para guerriar y sigue diciendo Pilatos*
¿Cuál [será] mi fuerza? ¿Dónde están mis soldados? ¿Qué va a pasar conmigo? ¿Dónde está el gran Sabario? ¿Dónde están mis seres queridos?

[72] *los arrastra y dice secretario a senturion*
in secretario in senturion
Todos se murieron, son castigados los mahometanos. Ahora en esta llanura de mi propia voluntad quedé tendido.

[73] *sigue muy enojado*
Me voy a volver avergonzado. ¿Qué le dijeron a Pilatos? Pues quería entrar, quería hacer la guerra. ¡No dirá el pueblo que Santiago me espantó!

[74] *un poco sigue Pilatos a Santiago*
Aquí vine para que aquí peleáramos. Ahora, ahora, verás quién soy yo: ¡un gran *macehual*! No me espantas, aunque se hayan acabado los hombres. ¡Esta espada se va a regocijar con tu sangre. Te voy a cortar. Ahora voy a comer tu ánima. ¡Vas a saber quién es Pilatos y quién es el gran *tlatoani*! ¡Vamos a rifar [la suerte]! ¡Agáchate, cobarde!

[75] *Santiago*
no tatzen dios jesucristo masque ni huey tlatlacuane onechmomaquili *gracia para* ni *guerra* otitlane
sigue[190] *y les dise a todos*
Santiago

[76] axcan ximotelquetzacan huan tocahua queneme icnimen ximachilican in dios yehuantze onamech *libraroz* ye Dios oquimonequilti que namochitin *cristianos* ma tie maquilican in *gracia* huan tomacacan se nahuatetle

[77] *abrase*
se abrasan todos y le responden los moros
in todios mitzmomaquiliz se *laurel* huan se *corona* para timochitin tiasque itech ni *santisima gloria*

[78] *Santiago*
onpa ma tonechicocan[191] huan to zeatlalica queneme icnime *para* tic*cantar*huilizque quen Dios *santo santo*

todos responden
santo santo santo

[79] *Santiago*
intle namechtlatlahuetia nocnihua noguel *amigos* mochitin ixtlatlahuitican totatze *señor san Pedro por* topanpa ma moquixti[192]

ixpan[193] *Dios* huel itlantzinco ma ticmotlapopolhuili hua ma techmonenechico onpa ilhuicac con yeloac huan tiasque *por noche* in *siglos* mochitin ixtlananquilican *biva* tutatzen dios san Pedro

[80] *Pilatos dise*
ti *santiago de galicia* de in to*Dios* huel *escogido* zazan nimitztlazocamatia nin *fabor* niczelia negua huan notlacahuan ye ticate *arrepentidos*. Ma *dios* mitzmoixtlatlaguili.

[75] *Santiago*
Aunque sea un gran pecador, mi padre Dios Jesucristo me ha dado la gracia para ganar la guerra.
sigue y les dise a todos
Santiago

[76] ¡Ahora levántense,[194] y llámenles hermanos! ¡Conozcan a Dios! ¡Él nos ha librado! Dios quiso que todos los cristianos recibieran la gracia y que su mandamiento fuera obedecido.

[77] *abrase*
se abrasan todos y le responden los moros
Nuestro Dios te dio un laurel y una corona para que todos fuéramos a la Santísima Gloria.

[78] *Santiago*
Que nos reunamos y juntemos como hermanos para cantar: Dios, santo, santo.

todos responden
santo santo santo

[79] *Santiago*
Les aviso, mis hermanos, mis buenos amigos, que todos agradezcamos a nuestro padre señor san Pedro,[195] y que él nos salve.

En su presencia de Dios, que perdonemos y nos reunamos en el cielo. Juntos iremos por todos los siglos. Contesten "¡Viva nuestro padre Dios San Pedro!"

[80] *Pilatos dise*
Eres Santiago de Galicia, de nuestro Dios bien escogido. Sólo te agradezco el favor que mis hombres y yo recibimos, ya somos arrepentidos. Qué Dios te lo pague.

Totatzen *señor san Pedro* mitzmacaz chicahualiztle huan in *reino de* ilhuicac onpa ma tonechicacan huan tiasque *por noche* in *ciglos*. ixtlananquilican mochitin *Biva* tutatzun *San Pedro Biva para nuestro Anparo por los ciglos de los ciglos amen*.

[81] *Esta copia fue copiada de otro que tenia fecha marzo 20 de 1863*
Maximiliano Gonzalez
Relaciones de Santiagos Alchareones Puesta en Mexicano e[n]tre 16 Personas y los que siguen
Santiago y su Embajador, Pilatos y su secretario, Sabario y el Senturion y diez soldados
Chiautzingo enero 24 del 1931
mayo 20 de 1863

[82] *Embajador*[196]
le dise a sus compañeros cuando va con la embajada
Nomainiguan mochtin *cristianos* ye asic in *hora* in tonali *de* nias niconcahuiliz amanacastle gueca tlali huan nicualicas *respueste* de tlen quitos in tatle *Poncio Pilatos*

[83] *todos los cristianos le disen al embajador cuando se va*

ya que tiahu itech ni maihuan *feroces de* non tatze Poncio Pilatos *de* tias izicca itech non otle para ticcahuaz amanacastle

[84] *Caines soldado valiente*
in tehuantze in gran *general* nican ticpia se *soldado valiente* tehuatl cuali ticmati aquinon nehuatl tlanahuati ma tlatzotzonacan *porque* tiague ticalaquisque itech non motenehua[197] *guerra* tintzacuilisque[198] in *derecha* huan *isquierda*. nimitz*acompañarhuiz* in teguantze quename se *guerrero cristiano asta* tictlamisque in *victoria*

[85] *le dicen los cristianos a Santiago*
ma tlacueponi huan tlatentican in to *espadas* huan in *banderas cristianas* tiahue tomainihua tiague itech non huey ixtlahuatl ticyeyespilosque[199] in to teposhuan

Nuestro padre señor San Pedro te dará la fuerza y el reino del cielo. ¡Que allí nos reunamos y vayamos por todos los siglos! Todos contesten: "¡Viva nuestro padre San Pedro! ¡Viva para nuestro Amparo por los siglos de los siglos! ¡Amen!".

[81] *Esta copia fue copiada de otro que tenía fecha marzo 20 de 1863*
Maximiliano Gonzalez
Relaciones de Santiagos Alchareones Puesta en Mexicano e[n]tre 16 Personas y los que siguen
Santiago y su Embajador, Pilatos y su secretario, Sabario y el Senturion y diez soldados
Chiautzingo enero 24 de 1931[200]
mayo 20 de 1863

[82] *Embajador*
le dise a sus compañeros cuando va con la embajada
Oh, todos mis compañeros cristianos, ya llegó la hora, el día, que yo vaya a dejar los pliegos en tierra lejana y lleve la respuesta de lo que dirá el padre Poncio Pilatos.

[83] *todos los cristianos le disen al embajador cuando se va*

Ya que te vas con los feroces compañeros del padre Poncio Pilatos, te vas por el camino para dejar los pliegos.

[84] *Caines soldado valiente*
Tú, gran general, aquí tienes a un soldado valiente. Tú sabes bien quién soy yo. Ordena que toquen tambor para que vayamos a entrar.
Qué se declare la guerra. Los castigaremos de la derecha y de la izquierda. Te voy a acompañar como un guerrero cristiano hasta que alcancemos la victoria.

[85] *le dicen los cristianos a Santiago*
Qué brillen y se saque el filo de nuestras espadas y de las banderas cristianas. Iremos a pelear en la gran llanura [el campo de batalla]. Pondremos en orden nuestras espadas.

[86] *Para rendir a los moros todos los cristianos disen esto*
axcan quema yotiquictac nitlamiquilistle[201] in dios. Ixcontenamiqui in *cruz*.

[87] *1er Cain*[202]
tehuantze tlatenehutle[203] Santiago ma quixticatze[204] in totatzin *dios* tiahue tixtlanizque in *nacion* tixmaquilizque *guerra* izicca mo*contenero* omiqui queneme intotatzin omotlanaualiti tla omitzmoquili *respuesta grosera* tiaque sa nima *para* ticmoyolcuitiz *para que* ocquionmaquixmachilican in to tatzin Dios.

[88] *2° Cain*
de non Amanacastle oticmotitlanili[205] amo *ticmorecibirhui respuesta* tiague ticmacasque in *batazo sangrienta* huan *rigoroso conbate* de nehuatl nimitz*aseguraro* guan *fiado* itech to *proteccion den* totlatoca *majesta* nimitztemacas non Poncio Pilatos in tatze

[89] *3° Cain*
ticmopialia se telpochtle guan motlantzinco nimiquis tiague tic*defenderos*que in España que nehuatl
ye[206] temaca ino *vida* icanochi noyolo onque nimiquis itech non huey ixtlahuatl *por ticdefenderosque* in to *santa ley* de totatzin quin yehuantze techticchihuazque, ixpantzinco totazin dios Nomainihuan mochtin *cristianos* techhualicania totatzin *dios Jesucristo* quen teguantin totatzin techmaquiliz chicahualiztle huan tic yec *vencerosque* non *malmetanos*

[90] *4° Cain*
Notatze nohuey tenehutle Santiago que *den* non amanacaxtle *que* octicmotlanili ohualmotlatolti Alo[207] quinequi mocuatequisque
Yehuantze totatzin Dios quinmo*castigarguis* tehuatl ica moyolo moanimantze ticnequiaya ticchihuaz in *pazez pero* yehuantze *Poncio Pilatos* sasan mocualanaltia, yehuan quinequi in *guerra para* mimiliguis in to yestle itech guey ixtlahuatl tiahue titlanamiquisque in to *contrarios* tiahue que yehuan totatzin techpaleguiz huan techmacas chicagualistle huan ni *santisima bendicion*.

[91] Propiedad de Maximiliano Gonzalez de San Pedro Chiaucingo
febrero 5 de 1931

[86] *Para rendir a los moros todos los cristianos disen esto*
Ahora sí, viste la voluntad de Dios. Besa la cruz.

[87] *1er Cain*
Tú, señor Santiago, salvador, nuestro padre Dios, iremos a conquistar la nación, daremos guerra. He aquí que se pudo contener. Murió. A lo que nuestro padre ordenó te dio una respuesta grosera. Nos fuimos inmediatamente para que les confieses, para que les enseñes a nuestro señor Dios.

[88] *2° Cain*
Con estos pliegos hicimos una pregunta y no recibimos respuesta. Vamos a darles una batalla sangrienta y un rigoroso combate. Yo te aseguro, te prometo, con tu protección, te voy a dar el reino majestuoso del padre Poncio Pilatos.

[89] *3° Cain*
Tienes a un mozo [caballero], y a tu lado, moriré. Vamos a defender a España, pues yo doy mi vida de todo corazón y moriré en la gran llanura para defender la santa ley de nuestro padre Dios. Por lo que nos han hecho, a todos mis compañeros cristianos, nos lleva nuestro padre Dios Jesucristo. Como a nosotros, nuestro padre nos dará la fuerza y venceremos a los mahometanos.

[90] *4° Cain*
Mi padre, mi gran señor Santiago, contestaron a estos pliegos. Dijeron que no se quieren bautizar.

Nuestro padre Dios los castigará. Tú, con tu corazón y tu ánima, querías hacer las paces, pero él, Poncio Pilatos, sólo se enoja. Él quiere la guerra para derramar nuestra sangre en la gran llanura. Vamos al encuentro de nuestros contrarios [enemigos]. Vamos, pues nuestro padre nos ayudará y nos dará la fuerza y la santísima bendición.

[91] Propiedad de Maximiliano Gonzalez de San Pedro Chiaucingo
febrero 5 de 1931

[92] *Soldado*[208] *11° Esta relación es para la guerra*
Axcan naxcan itech nin tonali nanacastle chichitocas *porque* nin tepoztli quimati *Almasalos* mostle mostle sontecomatl *mayormente* de non Santiago Cabayero *Asta* campa yec pachiguis itech nin ixtlagual. Zontecomatl papatlanis tlatlan nochtin totoxaguis[209] Camachale necuiliguis Cuatetextle chachapanis in zontle *Asta* gueca momolocas nenepil papatlanis mocuitlaxcol san mamanis tlatlanistle cocotocas neguatl dios *mauma* nechpaleguis.

[93] *Soldado 13° Esta relación es para Sabario*
Amo ixpia cuidado no tatzen Sabario axca naxcan tlamiz mochin quexquich. Saguan non ni mitz naguati *que* neguatl mate ye nicueponi *de tanta ye* nocualan san nechtenegua in Santiago Cabayero mate ye nicaci sanicnequi ican no ixtelolog niccuas *de tanto* ye tech mautito neci O cachi Oquixtle *que* neguatl aquin guel oquito Amo toca guegus cas[210] inin tepostle quimati ni *obligacion* guan amo ximo tequipacho sasa guan tic tlamique in *bandera*

[94] *Soldado*[211] *13° Esta relación es para la guerra*
Axcan quema non nicnequiaya nican tomaitasque nome tlacatl neguatl guan nin motoca telpochtle teguatl neci se tlaguelilotl[212] itech non guey audiencia itech non guey *palacio* oticalaquico axcan ica nin tepostle mo sonteco gueca momolocas aqui oquito que ticalaquis ocquion quimatisque mo mainiguan que nin *palacio* quipia *disiplina* guan amo oczepa tigualas *porque* axcan timiquis dios *mauma* nechpaleguis

[95] *Soldado 14° Catorce Esta relación se le da a Sabario*
Amo ixpia *cuidado nogeneral* Sabario nican ticmopilia se cuali *guerrillero brabo* queneme se yolcatl quencama guel nicxicos non sasa guey cualantle *para* tocuatequisque quen quitoa in Santiago Cabayero amo tocaguasque quen guel otiquitoque nicpia se *verrinchi* guan se *coraje asta* nimotzitzinquetza guan no itemamalina Asta noyolo mixcuepa ye cual ino te cuaculaca *Asta* episali ye nechpegua *de tanto* ye nicualan *de* melaguac *dedeberas pero* axcan (ilegible)

[92] *Soldado 11° Esta relación es para la guerra*
Ahora, ahora, en este día, las orejas van a estallar porque -mañana, mañana- la espada sabe hacer su almuerzo de las cabezas, sobre todo la de Santiago Caballero, hasta que se llene de ellas esta llanura.
Las cabezas volarán, todos los dientes se esparcirán, las mandíbulas se torcerán, los sesos lloverán, el cabello se amontonará hasta lejos, las lenguas volarán, las tripas se regarán, los dientes se quebrarán. A mí, Dios Mahoma me ayudará.

[93] *Soldado 13° Esta relación es para Sabario*
No tengas cuidado, mi padre Sabario, ahora, ahora, todo se terminará. Te aviso que yo me estallo de tanto que me enojo. Apenas se me nombra a Santiago Caballero que lo agarro. No más lo quiero comer con mis ojos. De tanto que nos espantó, parece que es más varón que yo. Alguien lo dijo bien: no se va a burlar de nosotros. Esa espada conoce su obligación. Y no se preocupe, nomás conquistaremos la bandera.

[94] *Soldado 13° Esta relación es para la guerra*
Ahora sí, quería que nos peleáramos aquí, dos hombres, yo contigo, que te llamas mozo [caballero]. Se asomó un malvado en la gran audiencia, en el gran palacio. Vino a entrar. Ahora con esta espada, haremos rodar lejos tu cabeza. Alguien dijo que entrarás. Sabrán mis compañeros que este palacio tiene disciplina y no entrarás una segunda vez, porque ya enseguida morirás. Dios Mahoma me ayudará.

[95] *Soldado 14° Catorce Esta relación se le da a Sabario*
No tengas cuidado, mi general Sabario. Aquí tienes a un guerrillero bravo como un animal. ¿Cómo sufriré este gran enojo de bautizarnos, como dice Santiago Caballero? No lo vamos a dejar como ya lo dijimos bien. Traigo un berrinche y un coraje. Hasta se me yergue la cola, y mi corazón da de vueltas. Estoy hirviendo de coraje. Hasta me empieza la diarrea de tanto que me enojé de veras.

[96] *Soldado*[213] *14° Esta relación es para la guerra*
Oasic in tlen melaguac *para* nimo conr*rifaros* no mainiguan yo mimicque pero neguatl *novengaros* moyecautica in *Santiago Cabayero* Axca motlalos mo yestle queneme atl itech atlacco axcan sentetl nimitzcuas niccuas mo llestle guan moyolo *porque* ye tiague ticalaquisque itech nin *guerra! Dios mauma* nechpalegui *para* nin *cristiano* niccuas guan mochtin ni mainiguan Santiago mo to calaquican *aber* aquin guey tlatoani *Dios mauma* nechpaleguis.

[97] Fin Fin
Chiautzingo Abril 2 de 1931 Original de Alchareones Contiene Santiago y su Enbajado (*sic*) y 5 caines que son siete Cristianos en triunfo y Diciocho moros sangrientos
Propiedad de Maximiliano M Gonzalez
Copia por Maximiliano Gonzalez y reformado

[96] *Soldado 14° Esta relación es para la guerra*
Llegó lo cierto para rifar [la suerte]. Mis compañeros murieron, pero yo me voy a vengar. Se está terminando. ¡Santiago Caballero! ¡Ahora se derramará tu sangre como agua del río! ¡Ahora te voy a comer entero! ¡Comeré tu sangre y tu corazón, porque vamos a entrar en guerra! Dios Mahoma me ayuda a mí y a todos mis compañeros a comer este cristiano. ¡Entremos contra Santiago! A ver quién es el gran *tlatoani*. Dios Mahoma me ayudará.

[97] Fin Fin
Chiautzingo Abril 2 de 1931 Original de Alchareones Contiene Santiago y su Enbajado (*sic*) y 5 caines que son siete Cristianos en triunfo y Diciocho moros sangrientos.
Propiedad de Maximiliano M Gonzalez.
Copia por Maximiliano Gonzalez y reformado.

Notas

[1] Estas investigaciones fueron financiadas gracias al generoso apoyo de la Universidad Iberoamericana Ciudad de México. Los miembros del equipo son Jorge Martínez Galván y Manuel Moreno Carvallo.

[2] Robichaux pudo consultar y reproducir ese texto durante una estancia realizada en la Latin American Library de la Universidad de Tulane en febrero y marzo de 2016. La estancia fue posible gracias a una beca del programa Richard E. Greenleaf otorgada por dicha biblioteca con la finalidad de revisar los documentos sobre danzas, específicamente el referido libreto, en el Fondo Fernando Horcasitas (FFH/LAL/TU). Robichaux agradece a la doctora Hortensia Calvo, directora, y la doctora Christine Hernández, curadora de colecciones especiales, así como a Verónica Sánchez y María Dolores Espinosa por su apoyo en la consulta de los documentos del acervo.

[3] Eileen Mulhare (2005, 331-332) utilizó el término pos-nahua para referirse a la comunidad de Totimehuacán en el sureste del municipio de Puebla por tener dichas características. Ver Robichaux (2004, 323) y Robichaux y Moreno (2019), para una aplicación específica al Acolhuacan Septentional.

[4] A diferencia de los censos oficiales posteriores, Gamio no emplea el criterio lingüístico para clasificar a la población como “indígena” o “mestiza”, sino diversas “prácticas culturales”. Divide la población entre dos categorías de “civilización”: “moderna” e “indígena”; clasifica al 65% de la población como “indígena”, aunque sólo un 5.4% hablaba el náhuatl (Mendieta y Núñez 1979, 133-134, 141, 143).

[5] Sabario o Zabario. Nombre del personaje del general moro que figura en las versiones de Moros y Cristianos, o Santiagos, en el valle de Teotihuacán y el Acolhuacan septentrional.

[6] FFH/LAL/TU, caja 6, folder 3.

[7] FFH/LAL/TU, caja 6, folder 3.

[8] “Anna-Britta Hellbom” https://sv.wikipedia.org/wiki/Anna-Britta_Hellbom, [Consultado el 23 de febrero de 2022].

[9] Bodil Christensen, de origen danés, residente de México desde los 1920 mantenía contactos con el Museo Etnográfico de Estocolmo desde los 1930, a raíz de una expedición de esa institución enviada a México. Publicó varios trabajos en la revista del Museo y tenía una estrecha relación con su director, el mexicanista Sigvald Linné. De acuerdo con Hellbom, las conferencias de Linné le inspiraron a realizar investigaciones sobre México (Weitlaner Johnson 1988, 469-470; Hellbom 1967, 7). Publicó un trabajo sobre un granicero que conoció en 1935 en La Magdalena Panoaya, pueblo colindante con Chiconcuac (Christensen, 1962). Así, es probable que la relación entre Linné y Christensen explique su llegada a México y que su relación con esta última, y posiblemente con Horcasitas, haya influido en su decisión de investigar la región de Texcoco.

[10] FFH/LAL/TU, caja 14, folder 4.

[11] FFH/LAL/TU, caja 6, folder 3.

[12] FFH/LAL/TU, caja 14, folder 4.

[13] La danza de Los Santiagos (Moros y Cristianos) es una de las danzas más representadas en las dos regiones, y en algunos pueblos se hace una representación especial el día de Santiago (25 de julio) (Robichaux y Moreno 2019). Robichaux y su equipo han planteado la naturaleza votiva de las danzas y, siguiendo el modelo de “realeza sagrada” que Dehouve (2016) ha propuesto para Mesoamérica, el importante papel que juegan las danzas en la “burocracia ritual” en estas dos regiones (ver Robichaux, Moreno y Martínez 2021; Robichaux, Martínez y Moreno, 2021).

[14] FFH/LAL/TU, caja 14, folder 4.

[15] FFH/LAL/TU, caja 14, folder 4.

[16] FFH/LAL/TU, caja 14, folders 4 y 5.

[17] FHH/LAL/TU, caja 14, folder 4.

[18] El libreto de Los Santiagos de Papalotla, a escasos 6.5 km al noroeste de Tepetlaoxtoc, examinado por Robichaux, es el mismo texto que el de SE, con una tendencia a parlamentos más largos que éste. Emplea sistemáticamente el vosotros y carece de arcaísmos como "aqueste".

[19] "the external manifestation of joy was crucial for the efficacy of the ritual" (Brylak, en prensa). Véase también Mazzetto, 2021.

[20] FFC/LAL/TU, caja 14, folder 4.

[21] Corresponde a la p. 3 del libreto.

[22] *Matoimotlanican* por: *Ma xicmomaquilican*.

[23] *Guan*, por *ihuan*.

[24] *Chicagualixtle*, forma local de *chicahualiztli*.

[25] *Temachticatzin*, de *temachtiqui*: maestro.

[26] *Totatzen*, forma local de *totahtzin*.

[27] *Yeguantze*, forma local de *yehhuantzin*.

[28] Forma local de *tlazo*, amado.

[29] *Tilmoguilizque*, forma de *tic-mo-ilhui(a)-zqueh*.

[30] *Iinoquixmachilican: ic moquixmachilican, de ix-machili*, reverencial de *ix-mati*, conocer: "de manera que conozcan [a Dios]".

[31] Forma derivada de *oquic*: "mientras, puesto que"; parece ser un sinónimo local del español "para que".

[32] *Ica pas*.

[33] *Telpoxtle*, forma local de *telpochtli*.

[34] *Mitzmitlatlahuili*, por *mitztlaxtlahuili*.

[35] *No ttaz mahuizticatzen*, por *motlaizmahuizcatzin*.

[36] Principia p. 4.

[37] *Timicas* por *ti-m(o)-huica-z*, forma reverencial: llevarse, por "ir".

[38] *Ticmoctiliz* por *timottiliz*.

[39] Según SL, el término sería *nechachantilo*, de *chantia*, residir.

[40] *Amanacaztli*: *ama(tl)-nacaztli*: "oreja de papel". Se refiere a la carta de la embajada. Según Ceballos Novelo (1979, 329), la forma entera es "*ce amatl nacaztle ce amatl tlacuilole cartatzin* de Roma *nofirmatzin*": "una oreja de papel, un escrito de papel, una carta de Roma con mi firma".

[41] *Nimotlania*, por *ninotlalia*.

[42] *Mitsalyecanas*, por *mitz-hual-yecana-z*.

[43] Lit. "que bien vaya a ir-a salir [viajar]".

[44] Alabo a Dios (FH §II).

[45] *Tlen cama*, *por tlen quema*.

[46] *Ixgulegua*, de *ix-hual-ehua* (*xi-hual-ehua*): lévantense.

[47] *Izicca*, por *izcah*: he aquí, toma esto (M, K).

[48] *Mo-telquetza*: detenerse sorprendido, asustado (S).

[49] Principia p. 5.

[50] Alabo a Dios (FH §II).

[51] *Mo-ihcuani*: largarse (W). En FC: *ximoaz*.

[52] De *teyacantia*, hace mandar; por el reverencial *mo-te-yacan-tia*: dignarse mandar.

[53] *Nomain*, de *no-ma(itl)-icniuh*: compañeros de trabajo (K).

[54] Principia p. 6.

[55] *Tlahuelilotl*, por *tlahueliloc*, el "loco furioso, el pecador" (véase Dehouve 2011, 196-199); traducido por FH §II como "este gran hijo de la tostada".

[56] *Patentia*, por *pa tentia*, por la orilla.

[57] *Icoc* por *ihcuac*, "cuando".

[58] Por *niyahui*.

[59] FH §III traduce como: "no me vengan a molestar porque ahorita acabo con ustedes". Por lo tanto, es de pensar que en lugar de *namechintlanis*, hay que leer *namechintlamis* ("voy a acabar con ustedes").

[60] FH §3 traduce: "Nomás se me nombra a Santiago y me enfurezco". Posiblemente FH se apoyó en el texto SE que dice "ni su nombre apetezco".

[61] *X(i)-on-ehua*: véte.

[62] Principia p. 7.

[63] *Yeloac*: de *yeloa*, impersonal del verbo irregular *ca*, estar (S, P).

[64] *Ehcamalacotl:* remolino de viento (W). Traducido por FH §V por "¿Quién es esta víbora narigona?".

[65] *Tech-xotla-hui-z*, de *xotla*, acalorar (S), *nexotla*: decir une palabra insultante (W).

[66] *Timorey timotatze*, por *tinorey*, *tinotatzin*.

[67] En las danzas actuales que ya no tienen diálogos en esta escena, se vendan los ojos al embajador.

[68] Por *tecuhtli*.

[69] Principia p. 8.

[70] Por *quen quema*.

[71] *Ni-c-xico-z*, de *te-xicoa*: burlarse de, befar a alguién (S) y *mo-xico(a)*: sufrir (S).

[72] Palestra: en la antigüedad clásica, lugar donde se lidiaba o se luchaba (*Diccionario de la Real Academia Española*).

[73] Principia p. 9.

[74] *Tlami*, terminar, significa aquí ganar la guerra, vencer.

[75] *Tzinquetza*: levantar la cola en sentido sexual (erección).

[76] *Notecuacualaco*, por *ni-te-cuacualaca*.

[77] *Apitzalli*: diarrea.

[78] *Nechcuente*, me cuenta, me parece.

[79] De *neloa*: mover.

[80] *Teserca*: *te(tl)-cerca*: un corral de piedra (*Diccionario de la Real Academia*). Traducido por FH §V como "las [cabezas de los muertos] las pondré en fila" (como *tzompantli*).

[81] La traducción de FH, §V, está equivocada: "pedirte de corazón, del alma, que mandes degollar a todos los habitantes de Jerusalén". En todo el texto, no traduce correctamente *cuatequia* por bautizar.

[82] El texto náhuatl dice "salgan".

[83] Berrinche: irritación grande que se manifiesta ostensiblemente, y sobre todo la de los niños (*Diccionario de la Real Academia Española*).

[84] Caratia, de carretilla: una clase de cohete propulsado por el suelo (véase glosario). *No quespan*, por *noquechpan*: en el cuello.

[85] Principia p. 10.

[86] *Nechtlatlalostia* por *nechtlatlalochia*.

[87] *Oquixtato*: de *quiza,* salir.

[88] *Mo-quixtia*: cumplir sus obligaciones, cumplir su deber. Traducido por FH §VI por "¿Cómo fue que te escapaste?".

[89] Principia p. 11.

[90] *Ahtletilia*: apocar a otros, humillar, destruir (W).

[91] Por *motta*.

[92] De *mo-xixicoa*: sentir pena (S).

[93] *Pehua*: empezar, combatir.

[94] *Tlami*, terminar, en el sentido de vencer, ganar la guerra.

[95] Lit. "he ido-he salido bien".

[96] *Ixpantia*: instruir a alguien.

[97] *Tlatenechutle*, de *tecutli*, señor.

[98] Principia p. 1.

[99] De *olinia*; *oholinia*, redupl. de *olinia*: moverse.

[100] *Tlatetililli*: endurecido, petrificado, muy duro, de *tetilia*.

[101] Morcillas, longanizas y otros despojos semejantes que se sacan del cerdo (*Diccionario de la Real Academia Española*).

[102] *O-c-huelitta*: le gustó

[103] *Titomaiztlacozqueh*: lucharemos unos con otros.

[104] Principia p. 2.

[105] *Mo-tenehua*: ser célebre (S).

[106] *Tlaxolâhua in îchântzinco in Dios*, es venerada la casa de Dios (W).

[107] Conjunto de las entrañas del animal (*Diccionario de la Real Academia Española*).

[108] Traducido como "Su Magesta Sacra y Real" por FH §VIII.

[109] Brinco.

[110] *No-tlacual*, de *tlacualli*.

[111] *No almasal*: mi almuerzo. Horcasitas §VIII traduce "mi platillo": "la panza en mole es mi platillo".

[112] *Icuaco* por *ihcuacun*.

[113] *Nimitzalpalos*: *ni-mitz-hual-palo(a)-z*, te voy a lamer, de *paloa*, lamer. En FC: *nimitzhualpotoniz*.

[114] Principia p. 17.

[115] *Tzonhuilana*: arrancar los cabellos.

[116] *Oquitohtolohqueh atl*: tragar (W).

[117] La traducción de FH §VIII permite saber que en lugar de "cuanto" se debe leer "cuartos". En efecto, traduce: "te haré cuatro partes".

[118] Principia p. 18.

[119] Quizás de *telhuia*: dar porrazos a alguien (S), *ni-c-on-telhui-co*.

[120] De *tequi*: cortar.

[121] De *mani*: derramar.

[122] Según texto de FC en nahuatl: *sa inon*.

[123] Por *quimomauctia*.

[124] Castigo (*Diccionario de la Real Academia*).

[125] *Xaxamaca*: redupl. de *xamani*, hacer un ruido de guerra, hacer una gran masacre (W).

[126] FH §VIII traduce como "Que soy joto o que lloro?". De *tzinquetza*: Esp., ponerse la muger a manera de perra o de otro animal, para que el varon tenga parte con ella. Molina II 152v. "*motzinquetztihuetzi*", levanta rápidamente la cola, se dice del zorrillo (W).

[127] Sigue la traducción de *tzintquetza*: ponerse a la mujer a la manera de perra.

[128] Traducido por FH §VIII por "verás muchas luciérnagas".

[129] Principia p. 19.
[130] De *xicoa*: burlar a alguien, sufrir.
[131] Por *niquinxicoz* o *tiquinxicoz*?
[132] *Maxalihui*: dividirse (W).
[133] Principia p. 2.
[134] *Nehneloa*: mezclar algo; de *neloa*: mover.
[135] Cosa *ocquion*: para que.
[136] *Tlamia*: acabar, destruir.
[137] De *chicahua*, *chicahuac*: fuerte.
[138] Por *nicnequia*.
[139] Por *niconitta*.
[140] Por ¿*nimitztlaloa*?: te voy a hacer huir.
[141] Por *tlacamo ximehua*.
[142] Por *titomaiztlacozqueh* (W).
[143] Por *tlahco* (en medio) o *tlazo* (amada).
[144] Quizás "con cuatro golpes".
[145] Principia p. 12.
[146] *Oquitta cuilhue*, por *ocuitlacuili*.
[147] Por *tlamiz*.
[148] *Tlalpolihuisque*: destruiremos el país, destruiremos las cosas.
[149] *Nocixpa* por *nochipa*.
[150] *NiquinNalmasalos*: *ni-quin-almorz-alo-z*.
[151] *Nitlatlapiatzo*, de *tlatlapatza*, romper en pedazos.
[152] *Tlaxca*, por *axca*.
[153] *Ni-quin-tocototza-z*, por *ni-quin-cototzca-z*, de *cototzoa:* doblar algo (S).
[154] *Temiltia*: llenar.
[155] Principia p. 13.
[156] *Nimopapaxialos*, por *nimoppaquialoz*.
[157] Brique (W).
[158] *Nomaicnihuan*.
[159] Amo *ix-tzitzin-quiza-can*, imperativo de tambalear (K).
[160] De *tlahcoa*: perjudicar, echar a perder.
[161] *Huellachictic*: muy resistente.
[162] Por centuria: en la milicia romana, compañía de 100 hombres (*Diccionario de la Real Academia Española*).
[163] Por *yahue*.
[164] Principia p. 14.
[165] "No imitaremos", puede tener dos sentidos: por "no simularemos" o "no nos convertiremos".
[166] "Hacer punta alguien": sobresalir, destacarse entre muchos por los méritos personales, o por otras circunstancias (*Diccionario de la Real Academia Española*).
[167] Por *tlacochtin*, javelinas (W).
[168] Principia p. 15.
[169] De *cuechoa*: hacer pedazos.
[170] Por *tlalli tepetl*.
[171] *Nitontonehua*: sufro un dolor. Por *titontonuehua*, *tichocaz*.
[172] *I-tepoz(tli)*.
[173] Principia p. 20.

[174] *Huihuiyoca*: temblar (W).
[175] *Ni-mitz-hual-pitzini-z,* de *pitzini*, pegar.
[176] Principia p. 21.
[177] Principia p. 22.
[178] Por *xihualhuica*.
[179] Por *tihuicas*.
[180] Por *hualhuicaz*.
[181] ¿Por *tecolotl*?
[182] Principia p. 23.
[183] Por *tihuicaz*.
[184] *Yehuacaqui*, *yehuacac*: escuchar con atención.
[185] Principia p. 24.
[186] *Catle*: interrogativo: ¿cuál?
[187] Principia p. 25.
[188] *Tzontequili*.
[189] *Ixcoyan*: de mi propio impulso (S).
[190] Principia p. 26.
[191] De *nechicoa*: juntar (W).
[192] De *maquixti*: librar, salvar (W).
[193] Principia p. 27.
[194] Resuscitan los soldados moros muertos para que se conviertan.
[195] Se refiere a San Pedro de Verona, el santo patrón de Chiautzingo, cuya fiesta se celebra el 29 de abril.
[196] Principia p. 28. Empieza un añadido al texto principal.
[197] Principia p. 29.
[198] *Tzacuili*: proteger (W), castigar en las variantes modernas de la montaña de Guerrero.
[199] De *piloa*, colgar; por *tictetespilosque,* de *tecpiloa:* ¿poner en orden?
[200] Por esa fecha, se puede pensar que Maximiliano González se preparaba para ensayar una cuadrilla para la fiesta de San Pedro de Verona, el 29 de abril.
[201] Por *tlanequilistle*.
[202] Hace un resumen de lo que pasó.
[203] Por *tecuhtli*.
[204] Por *totemaquixticatzin*, nuestro salvador.
[205] De *tetlania*: preguntar algo a alguien.
[206] Principia p. 30.
[207] Por *amo*.
[208] Principia p. 31. Empieza un segundo añadido al texto principal.
[209] *Totoxahua*: esparcir, dispersar.
[210] *Toca huetzcaz*: burlarse de nosotros.
[211] Principia p. 32.
[212] Por *tlahueliloc*.
[213] Principia p. 33.

Glosario de términos prestados del español

acompañarhuia (nimitzacompañarhuiz): acompañar
agrabio
alerta
almosal: almuerzo
alteza
amigos
anima (animantze)
anpararoa (tinechanpararos): amparar
arrepentidos
aseguraroa (nimitzaseguraro): asegurar
asado: Arg., Perú y Ur. Corte de carne para asar, que se saca longitudinalmente en tiras del costillar vacuno (*Diccionario de la Real Academia Española*).
asadura: véase azadura
asero: espada
audiencia
azadura: Conjunto de las entrañas del animal (*Diccionario de la Real Academia Española*).
balor: valor
bandera
batazo sangrienta: batazo = Golpe dado con el bate (*Diccionario de la Real Academia Española*).
bendicion (bendiciontze)
bengar (bengaroz): vengar
biva: viva. Sobre el uso del viva en el siglo XIX, véase Dehouve, Cervantes y Hvilshoj (2004, 100). Lambert de Sainte-Croix vio durante una visita a una hacienda de cabras volantes en 1897 (116): "una tropa de hombres... se levantan y de todas sus fuerzas gritan: '¡Viva, viva, viva el amo' y sobre el mismo tono: '¡Muera, muera, muera la cuarta!'". La cuarta es un chicote para castigar a los peones.
cantarhuilia (ticcantarhuilizque): cantar
caratia: de carretilla, "cohete que al encenderse corre por el suelo" (https://enciclopedia_universal.es-academic.com/109921/carretilla) [Consultado el 23/10/2022]. "Un cohete carretilla es un artefacto pirotécnico en forma cilíndrica consistente en un manantial de chispas

que lo propulsa varias veces según el modelo, y que acaba con una pequeña detonación. Se utiliza principalmente en las cordadas y en los espectáculos de demonios y *correfocs*. En la Comunidad Valenciana también recibe el nombre popular de *cohete borracho*. En Aragón, también se le conoce como *ratas*". (https://es.wikipedia.org/wiki/Cohete_carretilla) [Consultado el 10/10/2023]

carniceria
castigarhui (quinmocastigarguis): castigar
castigargui (quinmocastigarguis): castigar
conpliroa (conpliroz): cumplir
conteneroa (mocontenero): contener
contrarios: enemigos
coraje
corona
cristianos
cruz
cuanto
cuenta
cuartos: cuartos de borregos
cunserba asado: conserva de asado; véase asado.
venceroa (vencerosque): vencer
de brabo: bravo
de rabia
dedeveras: de veras
defenderoa (ticdefenderosque): defender
defensa
derecha
descuartizados
desenpararoa (xinechdesenpararo): desamparar
Dios
dosena: docena
ejecución
enojo
entrañas
escogido
espada
esperanza
fabor: favor

feroces
fiado
general
gracia
gran señor
guerra
guerra africano
guerriaroa (nitlaguerriaros): hacer la guerra
gusto (quipia): gusto (tener)
hora
importa
injuria
isquierda: izquierda
laurel
libraroa (libraroz): librar
magesta
malmetanos: mahometanos
mauma: Mahoma
menos
menudencia: Morcillas, longanizas y otros despojos semejantes que se sacan del cerdo (*Diccionario de la Real Academia Española*). Según Dehouve, Cervantes y Hvilshoj (2004, 56), Paredes Colín (1960, 197) escribió en 1910 a propósito de la matanza de cabras de una hacienda volante: "Olvidé indicar que se llama menudencia a las cabezas, hígados, riñones, espinazo y caderas. Todo lo cual se pone inmediatamente a la venta; y si el espinazo no se vende, se sala y se guarda para venderlo después".
mero
meza: mesa
meza de palacio: mesa de palacio
mocontenero
nacateros: carniceros, de nacatl, carne
nacion
benceroa (nicbenceros): vencer
Obligacion
ofertaroa (ofertaro)
orden
palacio

palestra: En la Antigüedad clásica, lugar donde se lidiaba o se luchaba (*Diccionario de la Real Academia Española*). La palabra ha sido traducida al náhuatl como *ixtlahuatl*, llanura o *huey ixtlahuat*l, gran llanura.
panza mole: mole de panza
parte (dar parte): informar
pazes: paz
por fuerza
proteccion den majesta
puerta
punta (quichihua): hacer punta: "hacer punta alguien": loc. verb. Sobresalir, destacar entre muchos por los méritos personales, o por otras circunstancias (*Diccionario de la Real Academia Española*).
quejaroa (nimoquejaros): quejarse
recibirhui (ticmorecibirhui respuesta): recibir
redaño, mesenterio: Repliegue del peritoneo, formado principalmente por tejido conjuntivo que contiene numerosos vasos sanguíneos y linfáticos y que unen el estómago y el intestino con las paredes abdominales, y en el que se acumula a veces una enorme cantidad de células adiposas (*Diccionario de la Real Academia Española*). Forma parte de las menudencias.
reino
remedio
rendiros: triunfar
respuesta, respueste
respuesta grosera
rey
rigoroso conbate
santa ley
santisima bendicion
santo
secretario
segoro requien neterna: seguro requiem eterno
señor
serbiroa (serbiros descarmiento): servir
siglos (ciglos)
sintura: centuria: en la milicia romana, compañía de 100 hombres (*Diccionario de la Real Academia Española*).
sinturion: centurión

soldados, soldado valiente
también
teserca: te(tl)-cerca, cerca de piedra, de cerca = Vallado, tapia o muro que se pone alrededor de algún sitio, heredad o casa para su resguardo o división (*Diccionario de la Real Academia Española*).
tribunal
tropa
valiente
vengar (vengaros)
verrinchi (berrinche): berrinche: irritación grande que se manifiesta ostensiblemente, y sobre todo la de los niños (*Diccionario de la Real Academia Española*).
vida

Siglas

FC: Danza de Santiagos Alchariones en náhuatl, Feliciano Colorado, transcrito por Anna-Britta Hellbom, fotografiado por Robichaux en el Fondo Fernando Horcasitas, Latin American Library, Tulane University, Nueva Orleáns, FFH/LAL/TU.
FH: Danza de Santiago en náhuatl, traducción al español de FC por Fernando Horcasitas publicada en Horcasitas, 1975.
JG: Danza de los Santiagos Alchareones en náhuatl, Juan González de San Pedro Chiautzingo, texto publicado y traducido en este artículo.
MBE: Relación en náhuatl del capitán del baile “Los Santiaguitos”. Pertenece al Señor Concepción Zacate Escalante, capitán. Inv: Miguel Barrios Espinosa. Mayo 27 de 1950.” Texto náhuatl con traducción de Miguel Barrios Espinosa (transcrito por Jorge Martínez Galván, mayo de 2016, a partir de la versión fotografiada en marzo del mismo año por Robichaux en el Fondo Fernando Horcasitas, Latin American Library, Tulane University, Nueva Orleáns, FFH/LAL/TU.
SL: Santiagos Locos en náhuatl, en Lastra y Horcasitas, 1977.
SE: Santiagueros en español, Horcasitas, “Santiagueros de Tepetlaoztoc”, 1985.

Bibliografía

Archivos

Fondo Fernando Horcasitas de la Biblioteca Latinoamericana de la Universidad de Tulane en Nueva Orleáns (FFH/LAL/TU), Caja 6, Folder 3, Caja 14, Folder 4, Caja 14, Folder 5.

Obras publicadas

Barrios Espinosa, Miguel. 1949. "Textos de Hueyapan, Morelos". *Tlalocan* 3 (1): 53-75.

Brylak, Agnieszka. *En prensa*. "Playfulness and humor in Nahua *veintena* festivals as attested in early colonial sources". *Revista Trace*.

Ceballos Novelo, Roque. 1979 [1922]. "Folk-lore". En *La población del valle de Teotihuacán*, vol. V, edición de Manuel Gamio, 287-417. México: Instituto Nacional Indigenista.

Christensen, Bodil. 1962. "Los graniceros". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicas* 18: 87-95.

Dehouve, Danièle. 2011. *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos. http://books.openedition.org/cemca/1703?lang=es

Dehouve, Danièle. 2016. *La realeza sagrada en México (siglos XVI-XXI)*. México, Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Antropología e Historia/El Colegio de Michoacán-Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos. https://books.openedition.org/editionscnrs/1964?lang=fr

Dehouve, Danièle, Roberto Cervantes Delgado y Ulrik Hvilshoj. 2004. *La Vida volante. Pastoreo trashumante en la Sierra Madre del Sur*, México/Chilpancingo: Universidad Autónoma de Guerrero, Jorale Editores.

ENAH. 1953. *Anuario para 1953*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

González Casanova, Pablo. 1979 [1922]. "La lengua mexicana en Teotihuacán". En *La población del valle de Teotihuacán,* vol. V. Editado por Manuel Gamio, 559-648. México: Instituto Nacional Indigenista.

Hellbom, Anna-Britta. 1967. *La participación cultural de las mujeres. Indias y mestizas en el México precortesiano y postrevolucionario*. Estocolmo: Etnografiska Museet.

Horcasitas, Fernando. 1974. *El teatro náhuatl. Épocas novohispana y moderna*, primera parte. México: Instituto de Investigaciones Históricas.

Horcasitas, Fernando. 1975. "El teatro popular en náhuatl y una danza de Santiago", *Revista de la Universidad de México* 5: 1-9.

Horcasitas, Fernando. 1985. "Santiagueros de Tepetlaoztoc, diálogo de una danza". En *De la Historia*, *Homenaje a Jorge Gurría Lacroix*, editado por Antonio Pompa y Pompa, J. Ignacio Rubio Mañé y Rosa Carmelo, 445-478. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Lambert de Sainte-Croix, Alexandre. 1897. *Onze mois au Mexique et au Centre-Amérique*. París: Plon.

Lastra de Suárez, Yolanda y Fernando Horcasitas. 1977. "El náhuatl en el oriente del Estado de México". *Anales de Antropología* 14: 165-226.

Martínez Galván, Jorge Antonio y José Manuel Moreno Carvallo. 2020. "Ángel Palerm y el Acolhuacan septentrional: una propuesta para repensar la región desde las danzas devocionales". En *Ángel Palerm. Un siglo después*, edición de Carmen Bueno y Osmany Suárez, 259-280. México: Universidad Autónoma Metropolitana/Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Universidad Iberoamericana/El Colegio de Michoacán.

Mazzetto, Elena. 2021. "Cuando la tierra ríe. Apuntes sobre el humor ritual entre los nahuas prehispánicos". *Revista Española de Antropología Americana* 51: 59-82. https://dx.doi.org/10.5209/reaa.64624

Mendieta y Núñez, Lucio. 1979 [1922]. "Censo de la población". En *La población del valle de Teotihuacán*, vol. IV, editado por Manuel Gamio, 133-145. México: Instituto Nacional Indigenista.

México Censo Nacional, 1930. Database with images. *FamilySearch*. http://FamilySearch.org : 11 December 2020. Citing Instituto Nacional de Estadística, Geografia e Informática. Archivo General de la Nación, Distrito Federal (National Institute of Statistics, Geography and Information. National Archives, Distrito Federal).

Mulhare, Eileen. 2005. "Hijas que se quedan, hijas que regresan: las mujeres solas y su grupo doméstico natal en el México rural". En *Familia y parentesco en México y Mesoamérica. Unas miradas antropológicas*, editado por David Robichaux, 231-249. México: Universidad Iberoamericana.

Noriega Hope, Carlos. 1979 [1922]. "Apuntes etnográficos". En *La población del valle de Teotihuacán*, vol. IV, editado por Manuel Gamio, 207-281. México: Instituto Nacional Indigenista.

Palerm, Ángel y Eric Wolf. 1972 [1954-55]. "Sistemas agrícolas y desarrollo del área clave del imperio texcocano". En *Agricultura y civilización en Mesoamérica*, editado por Ángel Palerm y Eric Wolf, 111-127. México: Secretaría de Educación Pública.

Paredes Colín, Joaquín. 1960 [1910]. *El distrito de Tehuacán. Breve relación de su historia, censo, monumentos arqueológicos, datos estadísticos, geológicos, etnográficos y otros*. México: Tipográfica Comercial Don Bosco.

Pérez Lizaur, Marisol. 2008 [1975]. *Población y sociedad. Cuatro comunidades del Alcohuacan*. México: Universidad Iberoamericana.

Robichaux, David. 2004. "Ser indio, ser mestizo. Categorías cambiantes en el México contemporáneo". En *Escenarios y nuevas construcciones identitarias en América Latina*, editado por María Susana Bonetto, Marcelo Casarín y María Teresa Piñero, 319-335. Córdoba, Argentina: Centro de Estudios Avanzados/ Universidad Nacional de Villa María.

Robichaux, David y Manuel Moreno Carvallo. 2019. "El Divino Rostro y la danza de Santiagos en el Acolhuacan septentrional: ¿*ixiptla* en el siglo XXI". *Trace* 76: 21-47. http://dx.doi.org/10.22134/trace.76.2019.162

Robichaux, David, Jorge Martínez Galván y Manuel Moreno Carvallo. 2022. "Dancing for the saints in the time of Covid-19: Responses to the 2020 lockdown in central Mexico". *Entangled Religions* 12 (3). https://doi.org/10.46586/er.12.2021.8901

Robichaux, David, Manuel Moreno Carvallo y Jorge Martínez Galván. 2021. "Las danzas como 'exvotos corporales': promesas individuales y sus dimensiones colectivas en las regiones de Texcoco y Teotihuacan". En *L'ex-voto ou les métamorphoses du don/El exvoto o las metamorfosis del don*, editado por Caroline Perrée, 221-253. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.

Sten, María y German Viveros. 2004. *Teatro Náhuatl II. Selección y estudio crítico de los materiales inéditos de Fernando Horcasitas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Warman, Arturo. 1972. *La danza de moros y cristianos*. México: Secretaría de Educación Pública.

Weitlaner Johnson, Irmgard. 1988. "Bodil Christensen". En *La antropología en México*, vol. IX, editado por Lina Odena Güemes y Carlos Carcía Mora, 467-473. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Wolf, Eric R. y Ángel Palerm. 1972 [1955]. "Agricultura de riego en el viejo señorío del Acolhuacan". En *Agricultura y civilización en Mesoamérica*, editado por Ángel Palerm y Eric Wolf, 128-148. México: Secretaría de Educación Pública.

Diccionarios consultados y siglas

Diccionario de la Real Academia española, https://dle.rae.es/asado?m=form [Consultado el 21/10/2022].

K: Karttunen, Frances. 1983. *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Austin: The University of Texas Press.
M: Molina, Alonso de. 1966 [1571]. *Vocabulario náhuatl-castellano, castellano-náhuatl*. México: Ediciones Colofón.
S: Siméon, Rémi. 1885. *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*. París, Imprimerie Nationale.
W: Wimmer, Alexis. 2014. *Dictionnaire de la langue nahuatl classique*. https://www.malinal.net/nahuatl.page.html

Sobre los autores

David Robichaux es doctor en etnología por la Universidad de Paris-Ouest-Nanterre y emérito del Sistema Nacional de Investigadores y de la Universidad Iberoamericana Ciudad de México. Ha realizado extensas investigaciones de campo en el suroeste de Tlaxcala y la región texcocana. Sus principales temas son familia, parentesco, demografía, demografía histórica y, más recientemente, danzas devocionales en comunidades de origen indígena. Sus trabajos sobre estos tópicos han sido publicados en libros y revistas editados en México y el extranjero.

Danièle Dehouve es antropóloga y etnohistoriadora, directora de investigación en el Centro Nacional de Investigación Científica (CNRS, Nanterre) y directora de estudios en la Escuela Práctica de Altos Estudios (EPHE PSL, París). Ha sido profesora de náhuatl en el INALCO (París). Ha estudiado los rituales mexicas, la vida política y ceremonial de los indígenas del estado de Guerrero (México) y la literatura de evangelización. Entre sus últimos libros figuran: *El imaginario de los números entre los antiguos mexicanos* (2014), *La realeza sagrada en México (siglos XVI-XXI)* (2016) y *Antropología de lo nefasto en comunidades indígenas* (2016).

Juan González es originario de San Pedro Chiautzingo, Municipio de Tepetlaoxtoc, Estado de México. Director del conjunto musical Los González, es representante de la tercera generación de músicos en su familia. Siguiendo la tradición de su padre y abuelo, ensaya danzas como Los Serranos, Los Cegadores, Los Vaqueros y Los Sembradores en su pueblo y otros de la región como Papalotla y Tepetlaoxtoc. Las danzas que ensaya se han presentado en distintos festivales culturales en la región, como en el Centro Cultural Mexiquense, así como en el Hueyatlixcayotl en Atlixco, Puebla.